schtzngrmm

-about a poem by Ernst Jandl-

(For duo of flutes and reciter)

Composer

Florencia Sirena

schtzngrmm

-about a poem by Ernst Jandl-

Florencia Sirena

Comment about the work

The work *schtzngrmm –about a poem by Ernst Jandl* - is a musical piece for duo of flutes (flutes in C, one of them change to Piccolo flute) and reciter based on Ernst Jandl's homonymous *schtzngrmm* poem. The composition emphasizes the appreciation of the text as a sound and structural resource within the musical discourse; in other words, the characteristics of the text seek to be reflected from the music both in its constructive structure and in its sound structure. That is, there is a double deconstruction of the text. The aesthetic intention of the work lies in the possibility of manifesting the integration of these two arts: Literature and Music.

The *schtzngrmm* poem by Ernst Jandl is a phonetic poem that derives from the German word *schützengraben* (in English, *trench*). It is an experimental poem that, through its sonorities, expresses what happened in the trenches during the First World War. In other words, the combinations of the letters that make it soundly refer to shots, projectiles, etc. The verses of the poem are derived from each other and recurrently repeated throughout the writing. These constructive characteristics of the text resemble a type of musical thought in the sense that a composer often takes a gesture or musical material as constructive and structural within its composition. That is to say, given a certain gesture or material, all the other materials or gestures that make up the whole work are detached and derived from it. The same occurs in Ernst Jandl's poem, all verses are derived from the expression *schtzngrmm* through fragmentations or repetitions of the phonemes that make up that expression. This way of proceeding gives the poem a marked musicality that is emphasized by the phonetic sounds devoid of meaning. These characteristics of the poem easily allow it to be related or integrated, then, to a strictly musical composition. The phonetic sonorities of the poem, on the other hand, adapt very well to the technical possibilities of the flutes. For this reason, the musical composition in question, *schtzngrmm -about a poem by Ernst Jandl-*, bases its instrumentation on a duo of flutes. The objective is that the text can be reinterpreted or resignified musically from the instruments and, in turn, evidenced in its natural textual sonority through the spoken voice of the reciter. In this way, the text manifests its inherent musicality in the voice of the reciter, that is, without suffering rigorously musical alterations; but - in turn - this same text is strictly musicalised, emphasized and developed soundly from the possibilities of the flutes. In this sense, the text becomes sound material with which the musical discourse of composition is constructed.

On the other hand, in addition to the procedures related to the textual treatment of the poem, the musical work *schtzngrmm –about a poem by Ernst Jandl-* bases its musical materials (pitches and rhythms) by using procedures derived from the *Open Music* assisted composition program. Among the procedures for the generation of pitches can be cited the use of a harmonic series and melodic compressions thereof, ring modulations, interpolation, the use of a melodic contour to generate pitches, etc. Among the procedures of assisted composition of rhythmic order can be mentioned the increase and decrease of the values of rhythmic duration that result in a *rallentando* and an *acellerando* respectively written.

schtzngrmm

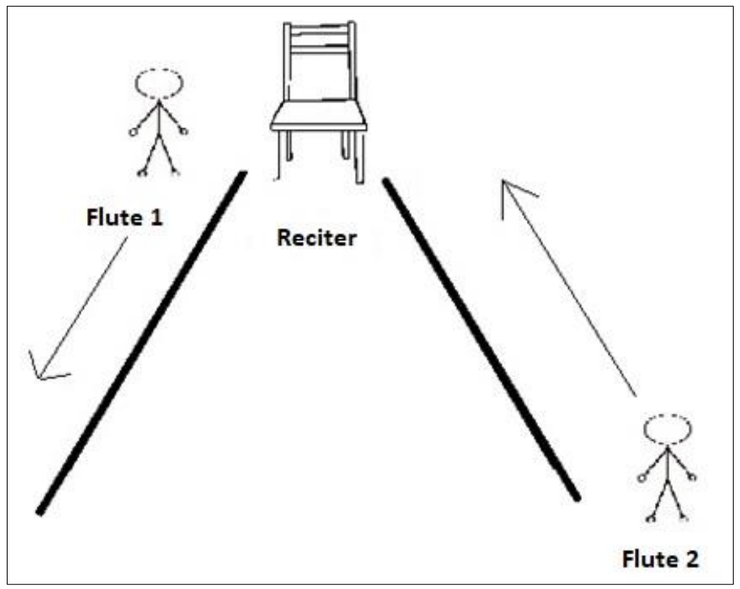
-about a poem by Ernst Jandl-

Florencia Sirena

Ensemble

- Flute 1 in C → change to → Piccolo
- Flauta 2 in C
- Reciter

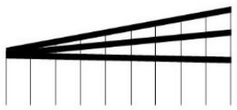
Layout on stage



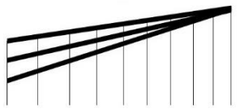
- A kind of triangle must be put together between the flutes and the reciter.
- -The reciter must be placed in the middle and seated in a chair.
- The flutists should read the score standing through a row of lecterns (as shown in the picture). Flute 1 should be placed back and walk forward as the reading continues. Flute 2, in the opposite direction, should be placed forward and walk backward as the reading continues.

Symbols

Decreasing to nothing.



Tails like these indicates acceleration.



Tails like these indicates deceleration.

A quarter tone ascending.

Three quarters tone ascending.

Frullato.

, Phrase (possibility of breathing).

Jet Sound.

schtzngrmm

-about a poem by Ernst Jandl-

Florencia Sirena

Heads note:

□ ■ Aerated notes

◆ Exhaling + Tongue ram

(You must exhale at the corresponding pitch generating an aerated sound and conclude the gesture with a tongue ram - if possible in that same pitch, otherwise, produce it at the octave or two descending octaves-).

△ Sung note. Bocca Chiusa

(If necessary, you can sing octave above or octave below respect to the written pitch requested).

× Inhaling + Tongue ram

(You should inhale at the corresponding pitch generating an aerated sound and conclude the gesture with a tongue ram - if possible at that same pitch, otherwise, produce it at the octave or two descending octaves-).

● Note traditionally played

◉ Sung note + played note

(If necessary, you can sing octave above or octave below respect to the instrumental part).

◇ Armonics

Interpretation of the text in the flutes:

The text should be pronounced by flutists in conjunction with their instrumental interpretation.

schtzngrmm

-about a poem by Ernst Jandl-

Florencia Sirena

Instructions for the interpretation of the work:

1) The reciter must repeatedly recite the schtzngrmm poem by Ernst Jandl -and from beginning to end- as many times as necessary until the work is finished.

2) The first recitation of the poem must be produced completely and without intervention of the instrumental part.

3) From the second recitation of the poem the instrumental part will intervene. The reciter must repeat the text constantly until indicated interruption of the same and its future continuity of recitation during the course of the work.

4) Once the instrumental part has concluded its participation, the poem must be interpreted one last time from beginning to end by the reciter.

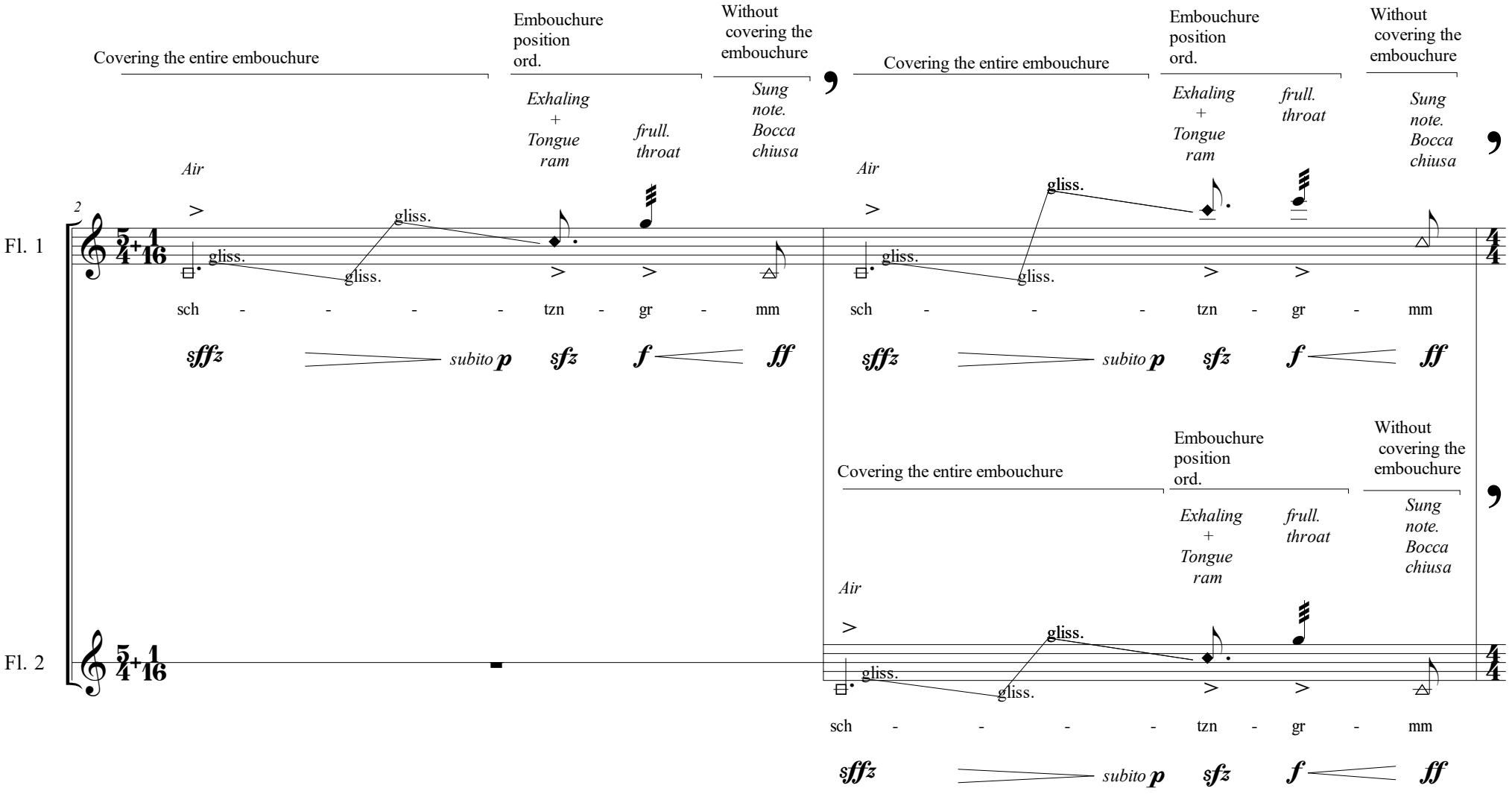
Reciter

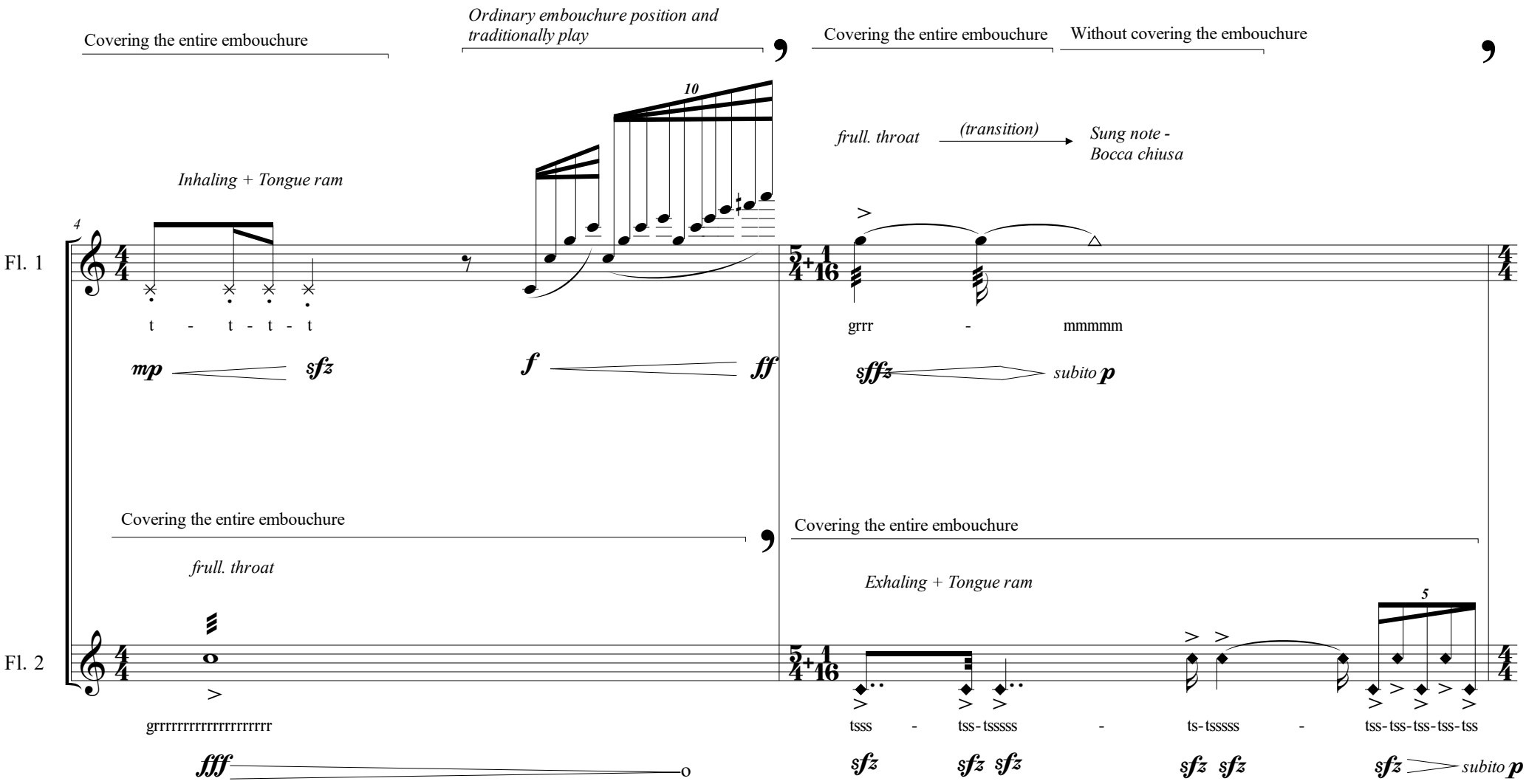
schtzngrmm
schtzngrmm
t-t-t-t
t-t-t-t
grrrmmmmm
t-t-t-t
s---------c---------h
tzngrmm
tzngrmm
tzngrmm
grrrmmmmm
schtzn
schtzn
schtzn
t-t-t-t
t-t-t-t
schtzngrmm
schtzngrmm
tsssssssssssss
grrt
grrrrrt
grrrrrrrrrt
scht
scht
t-t-t-t-t-t-t-t-t-t
scht
tzngrmm
tzngrmm
t-t-t-t-t-t-t-t-t-t
scht
scht
scht
scht
scht
grrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr
t-tt

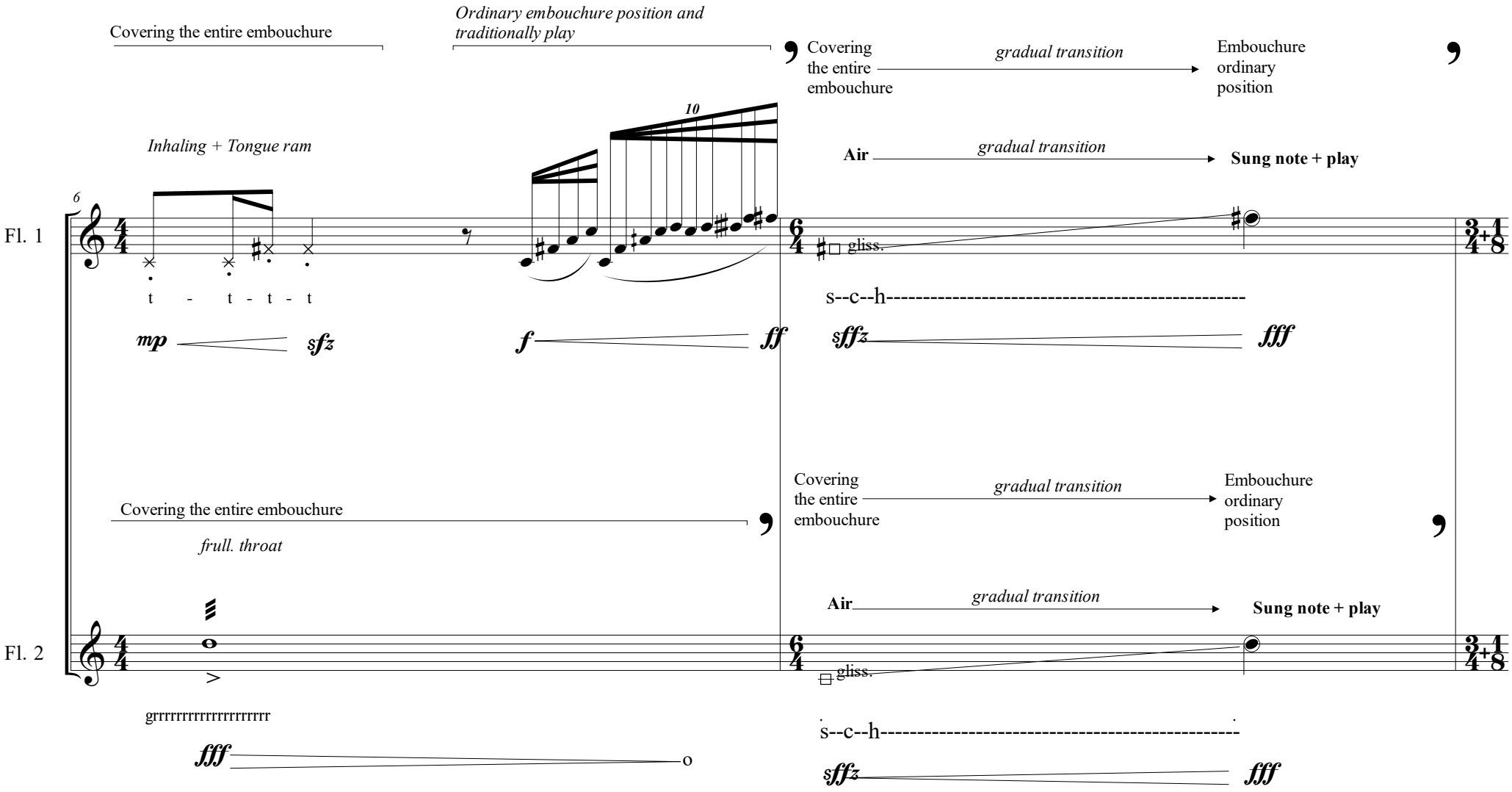
Sempre mf

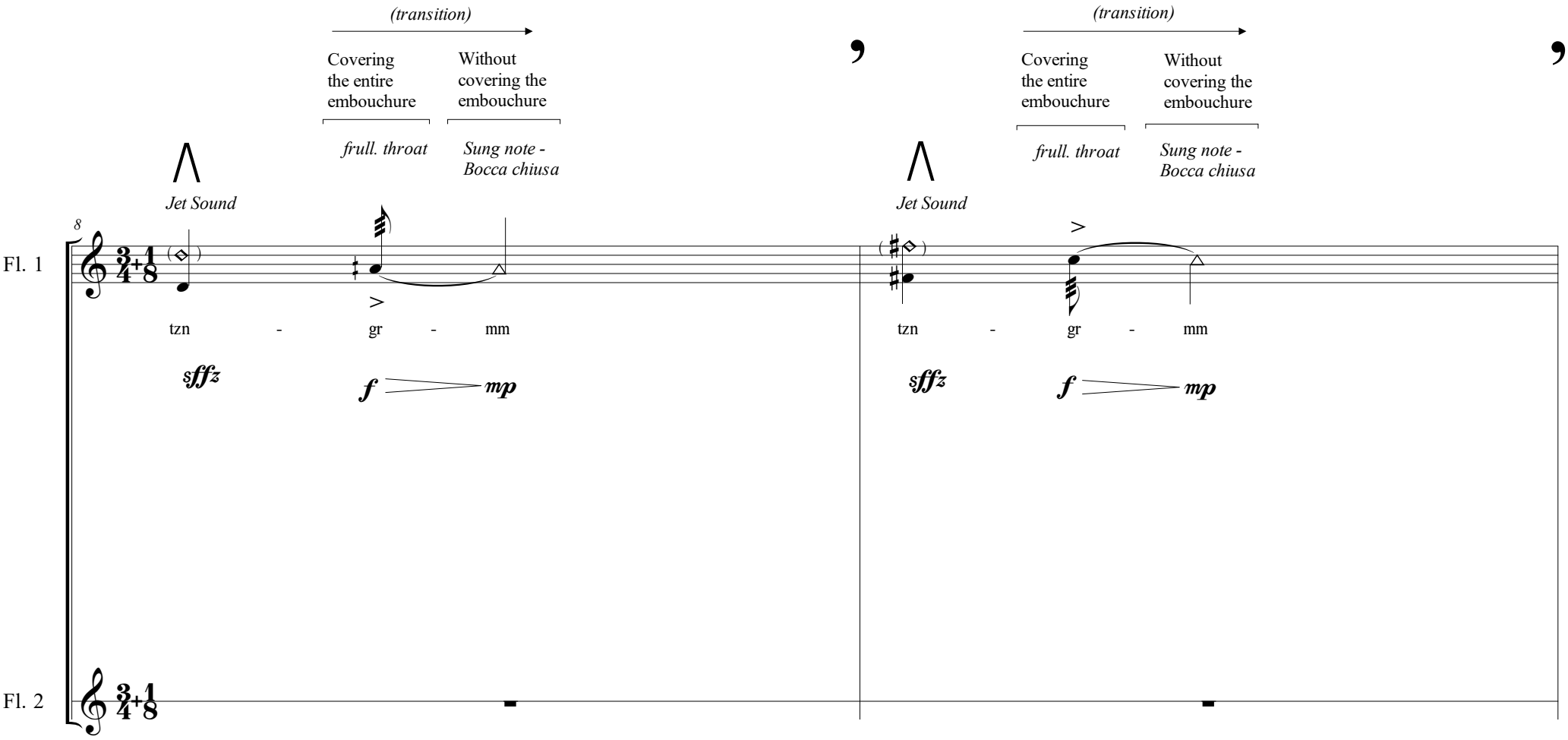
Calm

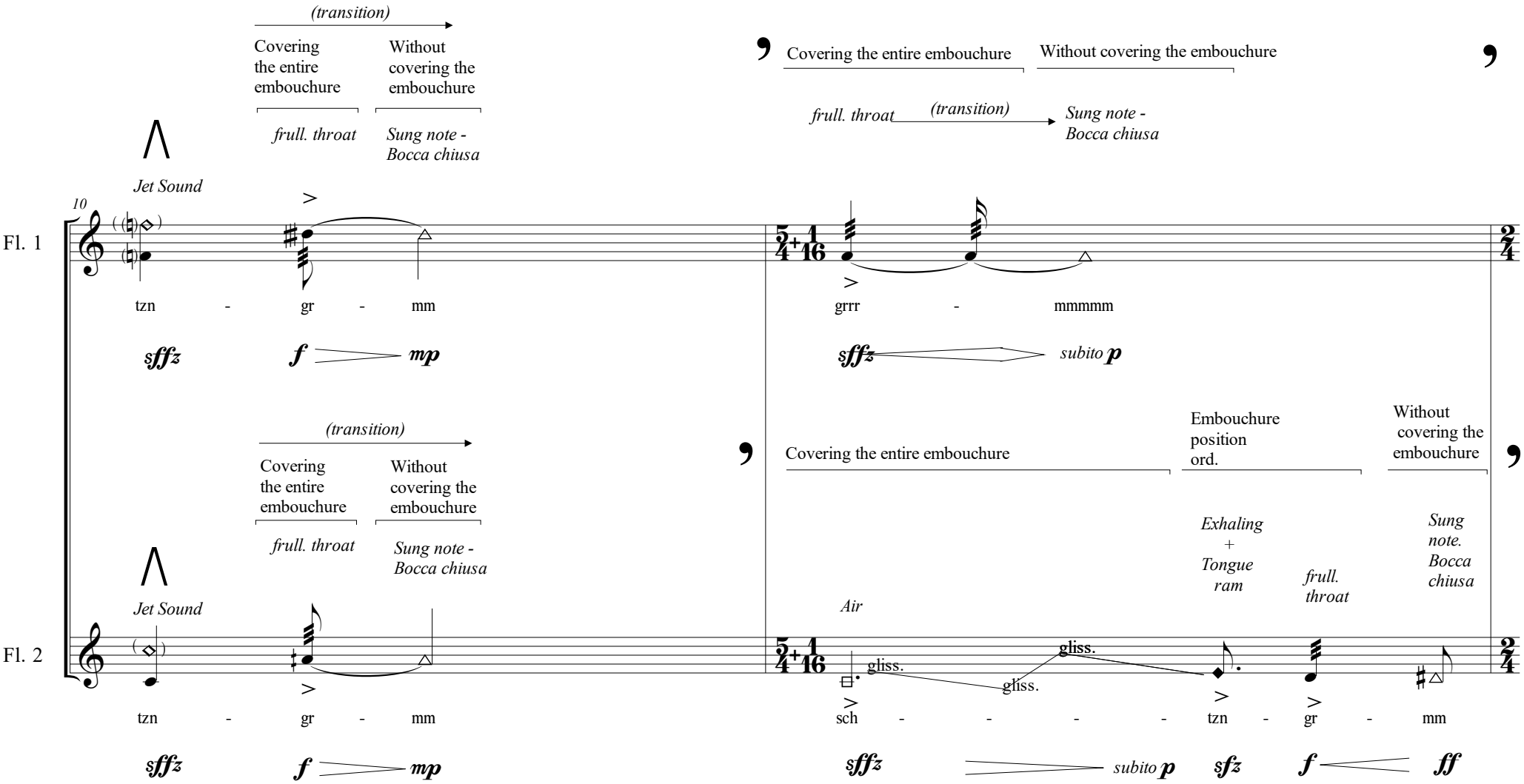
♩ = 40

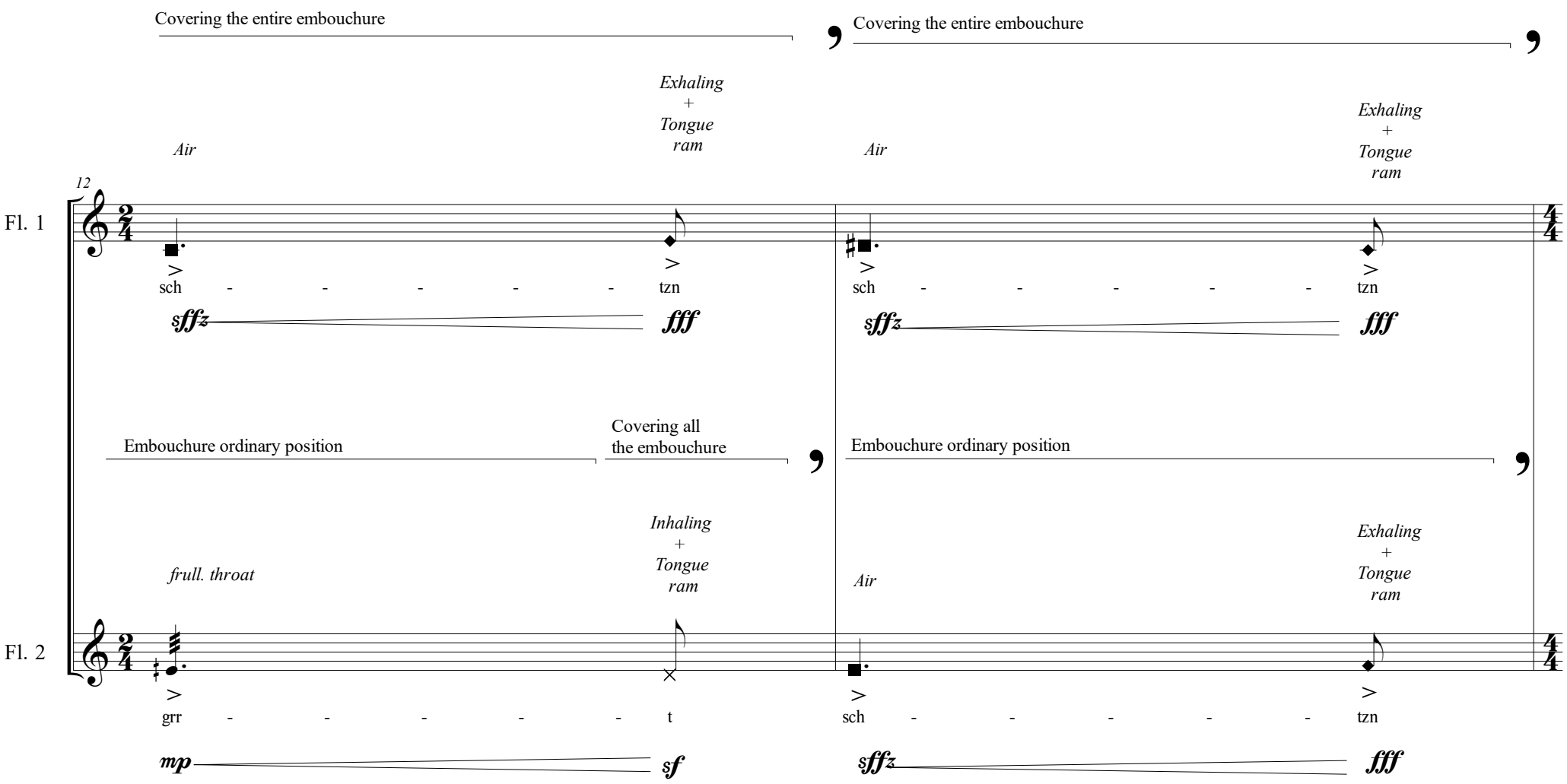

Fl. 1
Fl. 2
Covering the entire embouchure
Embouchure position ord.
Without covering the embouchure
Air
Exhaling + Tongue ram
frull. throat
Sung note. Bocca chiusa
gliss.
sch - - - - tzn - gr - mm
sffz
subito p
sfz
f
ff

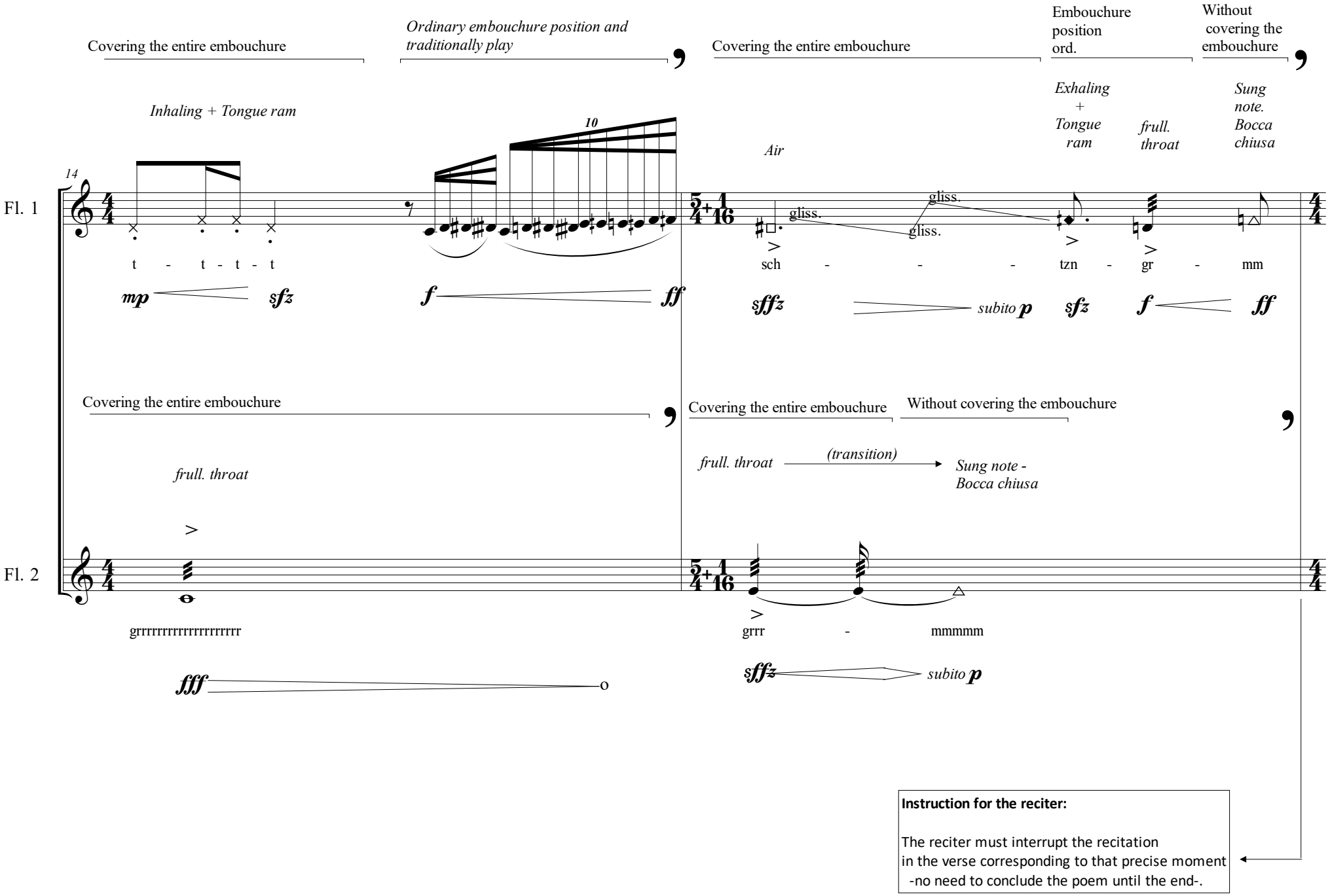

Covering the entire embouchure
Ordinary embouchure position and traditionally play
Covering the entire embouchure
Without covering the embouchure
Inhaling + Tongue ram
frull. throat
(transition)
Sung note - Bocca chiusa
Fl. 1
t - t - t - t
mp
sfz
f
ff
grrr - mmmmm
sfffz
subito p
Covering the entire embouchure
frull. throat
Covering the entire embouchure
Exhaling + Tongue ram
Fl. 2
grrrrrrrrrrrrrrrrrrr
fff
tsss - tss-tsssss - ts-tssss - tss-tss-tss-tss-tss
sfz
subito p


Covering the entire embouchure
Ordinary embouchure position and traditionally play
Covering the entire embouchure
gradual transition
Embouchure ordinary position
Inhaling + Tongue ram
Air
gradual transition
Sung note + play
Fl. 1
t - t - t - t
gliss.
s--c--h
mp
sfz
f
ff
sffz
fff
Covering the entire embouchure
frull. throat
Covering the entire embouchure
gradual transition
Embouchure ordinary position
Air
gradual transition
Sung note + play
Fl. 2
gliss.
grrrrrrrrrrrrrrrrrrr
fff
s--c--h
sffz
fff


(transition)
Covering the entire embouchure
Without covering the embouchure
frull. throat
Sung note - Bocca chiusa
Jet Sound
Fl. 1
Fl. 2
tzn - gr - mm
sfffz
f mp

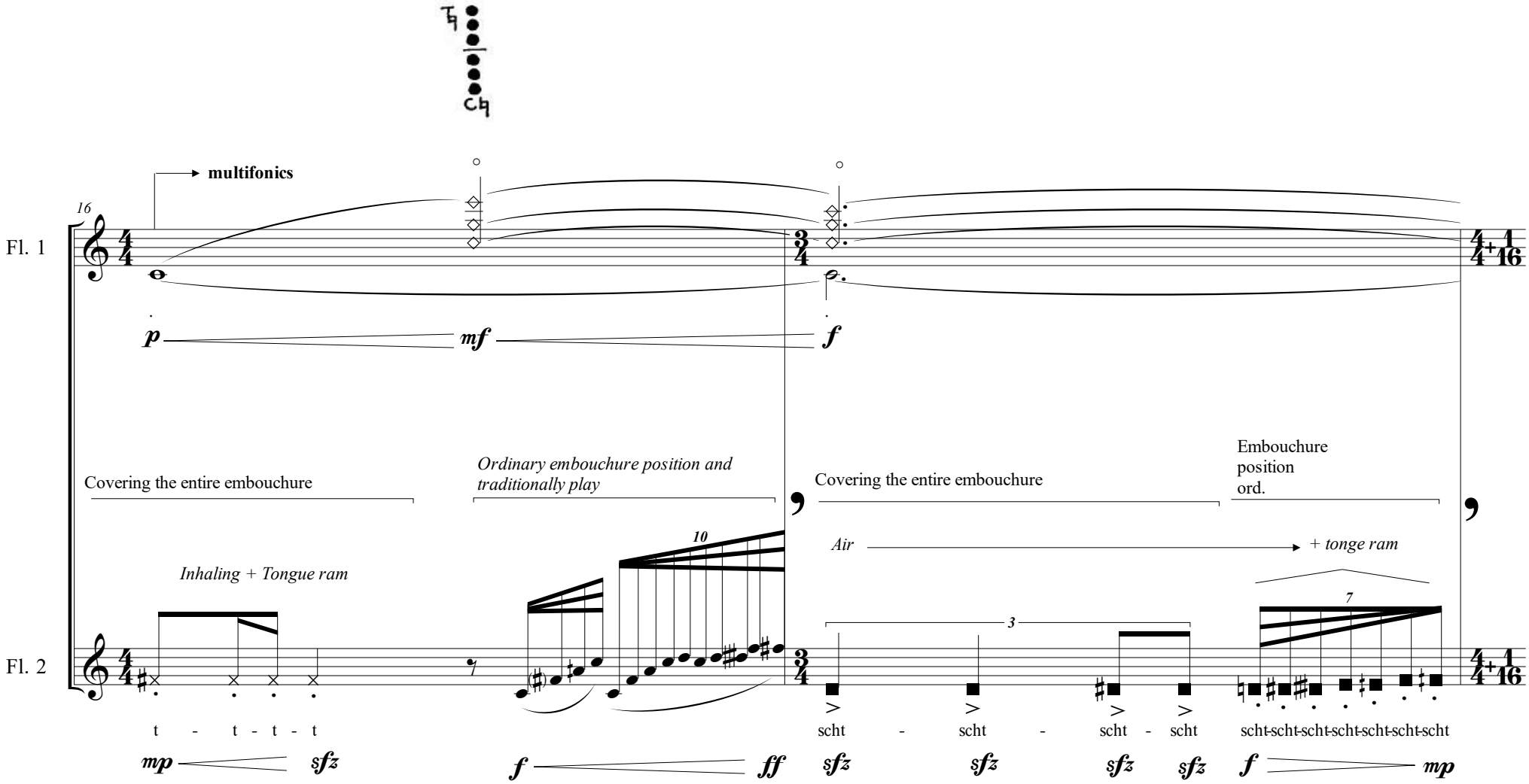

(transition)
Covering the entire embouchure
Without covering the embouchure
frull. throat
Sung note - Bocca chiusa
Jet Sound
10
Fl. 1
tzn - gr - mm
sffz f mp
Covering the entire embouchure
Without covering the embouchure
frull. throat
(transition)
Sung note - Bocca chiusa
grrr - mmmmm
sffz subito p
(transition)
Covering the entire embouchure
Without covering the embouchure
frull. throat
Sung note - Bocca chiusa
Jet Sound
Fl. 2
tzn - gr - mm
sffz f mp
Covering the entire embouchure
Embouchure position ord.
Without covering the embouchure
Exhaling + Tongue ram
frull. throat
Sung note. Bocca chiusa
Air
gliss.
gliss.
gliss.
sch - - - - tzn - gr - mm
sffz subito p sfz f ff

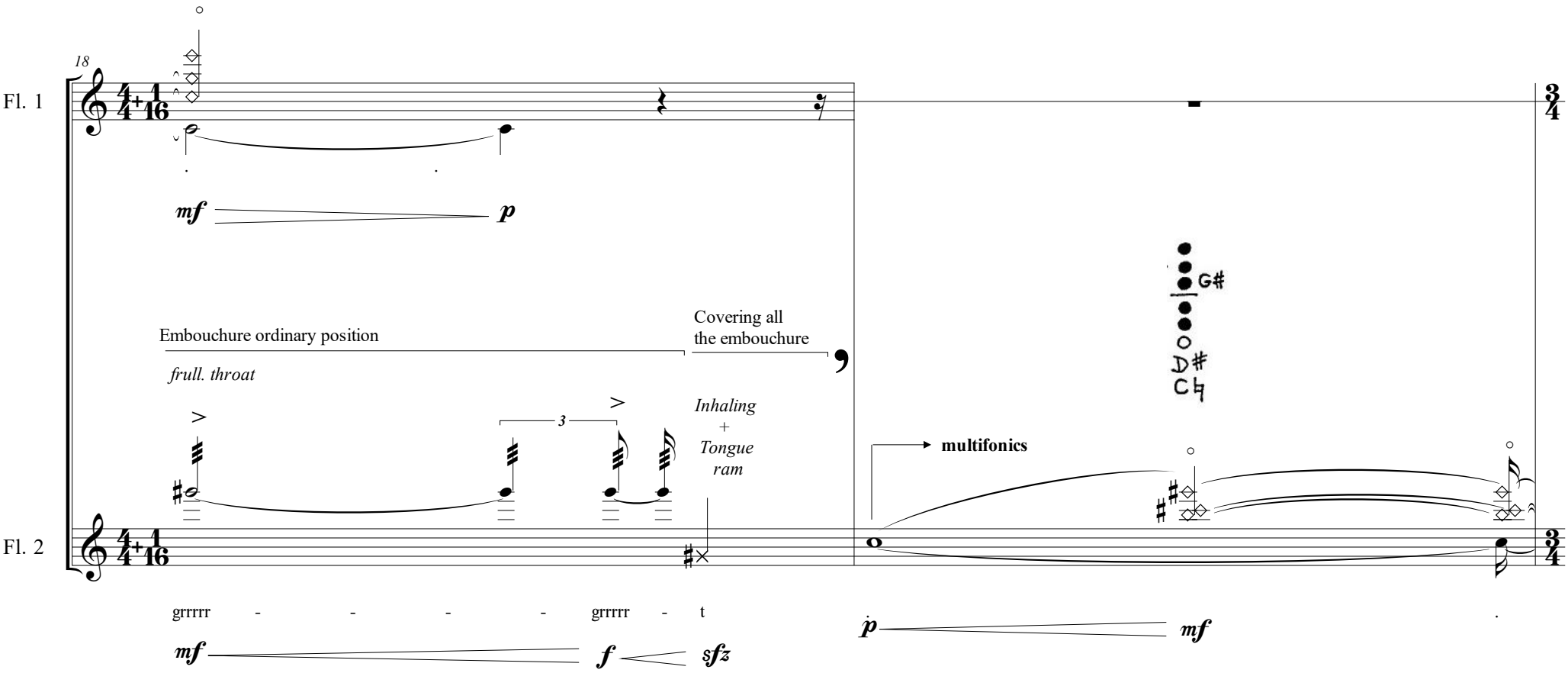
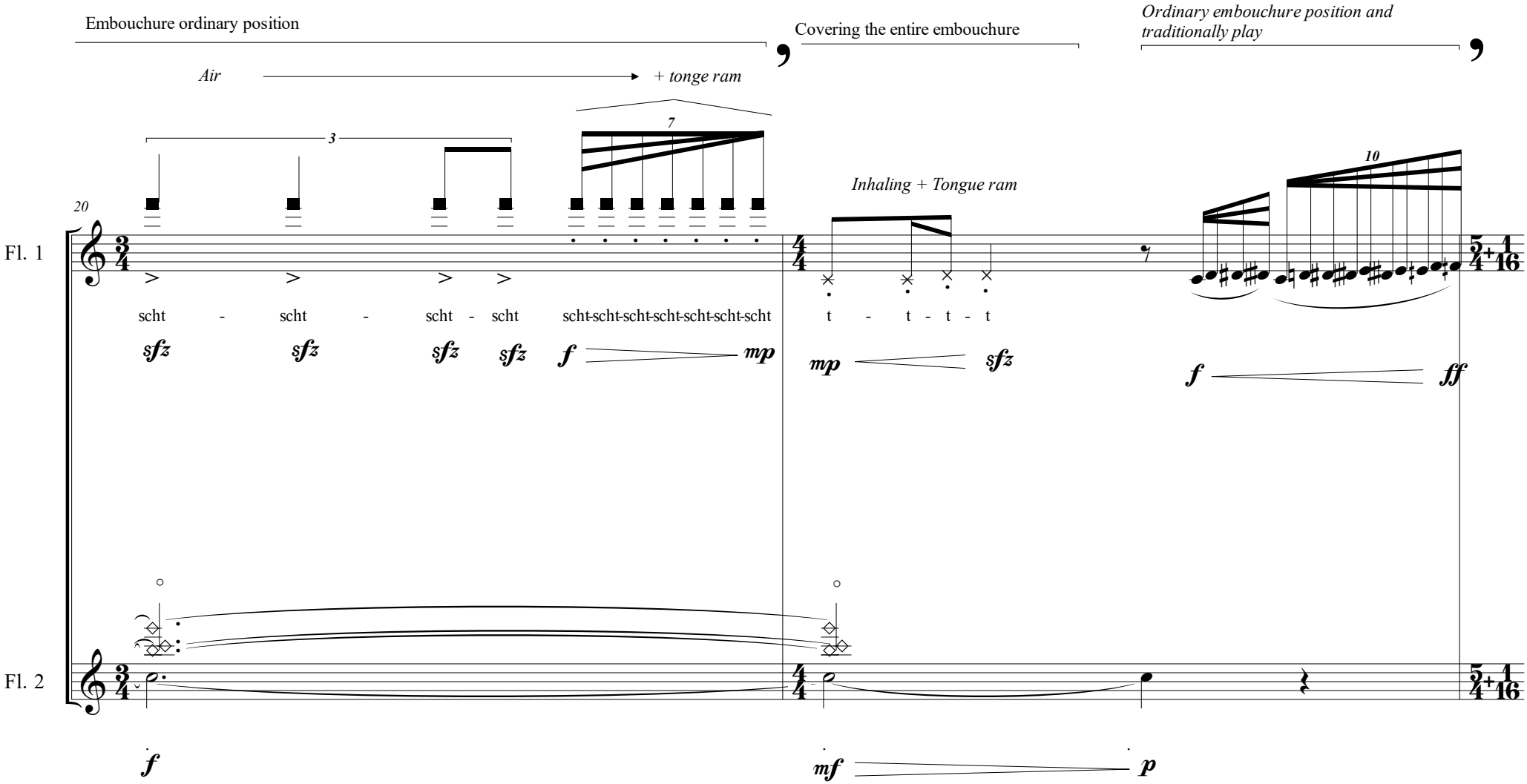

Covering the entire embouchure
Covering the entire embouchure
Exhaling + Tongue ram
Air
Exhaling + Tongue ram
Air
12
Fl. 1
sch - - - - - tzn
sffz
fff
sch - - - - - tzn
sffz
fff
Embouchure ordinary position
Covering all the embouchure
Embouchure ordinary position
Inhaling + Tongue ram
frull. throat
Exhaling + Tongue ram
Air
Fl. 2
grr - - - - - t
mp
sf
sch - - - - - tzn
sffz
fff

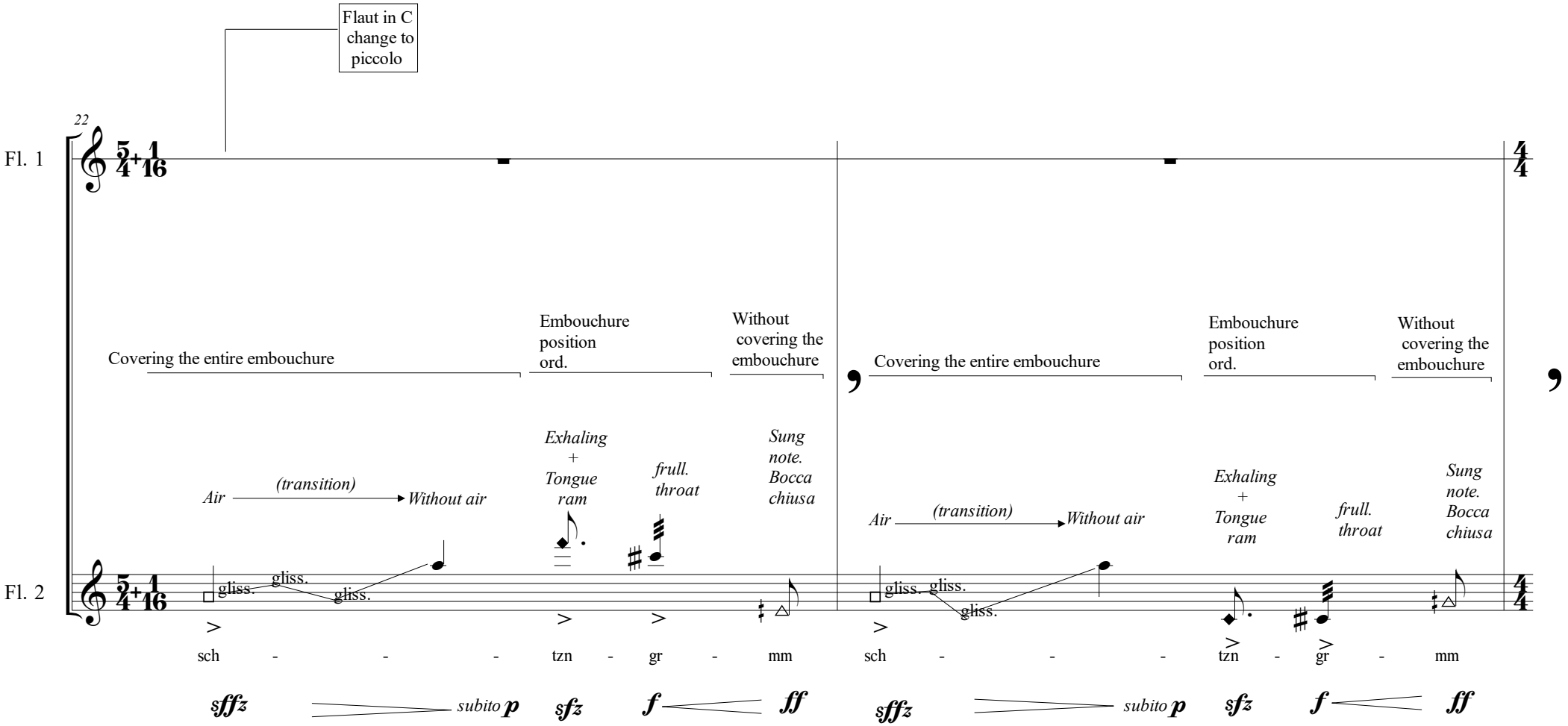


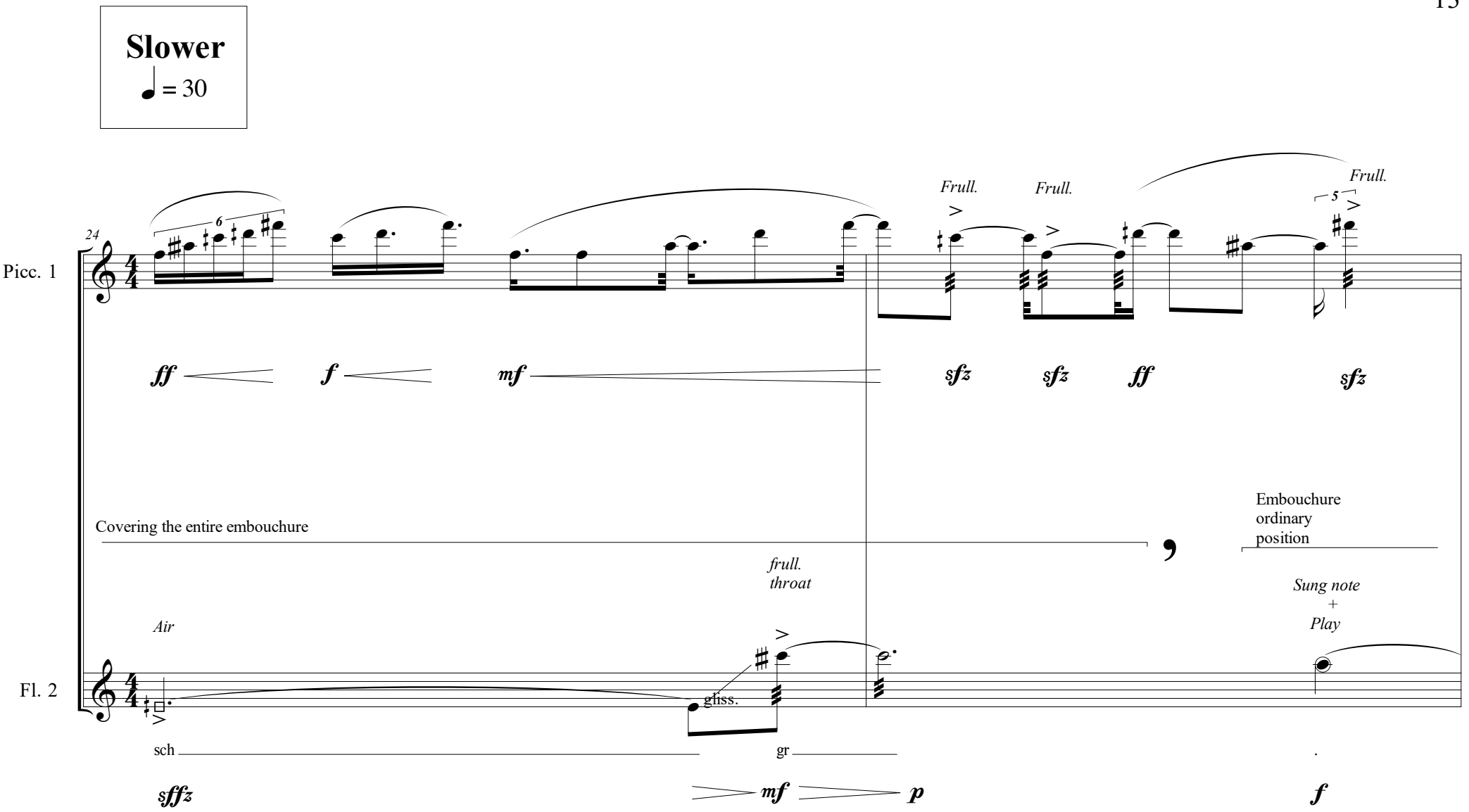
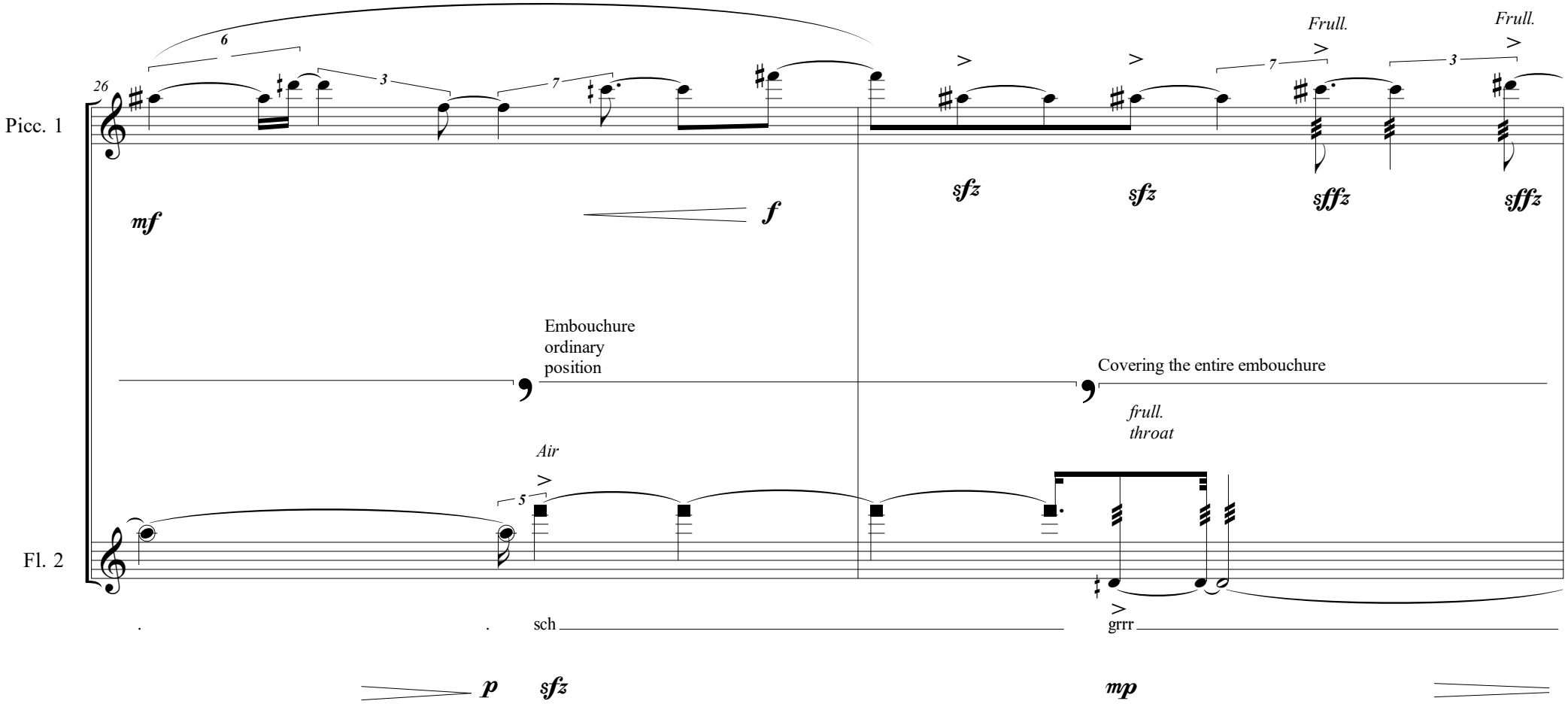
Instruction for the reciter:

The reciter must interrupt the recitation
in the verse corresponding to that precise moment
-no need to conclude the poem until the end-.

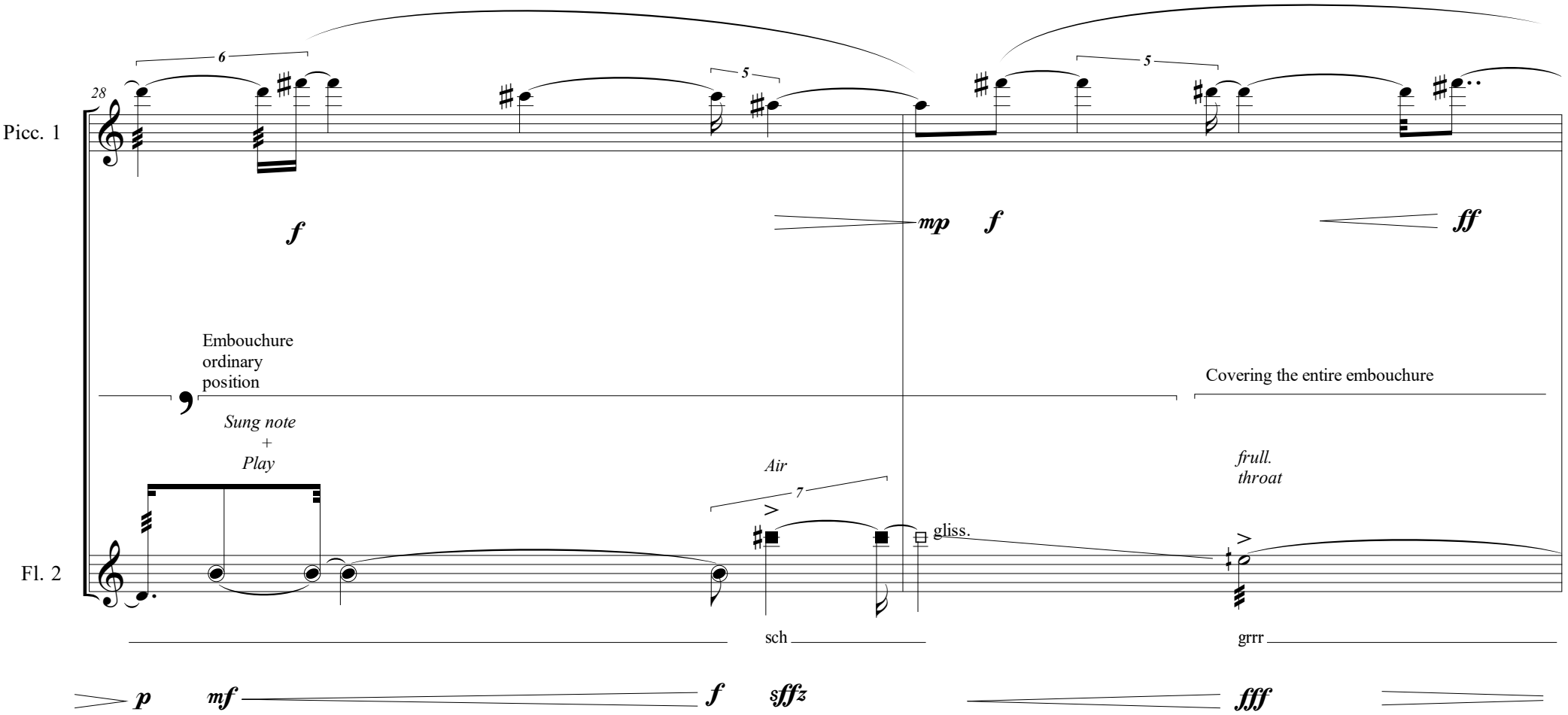

multifonics
16
Fl. 1
Fl. 2
p
mf
f
Covering the entire embouchure
Ordinary embouchure position and traditionally play
Covering the entire embouchure
Embouchure position ord.
Inhaling + Tongue ram
Air
+ tonge ram
10
7
3
t - t - t - t
scht - scht - scht - scht
scht-scht-scht-scht-scht-scht-scht
mp
sfz
f
ff
mp

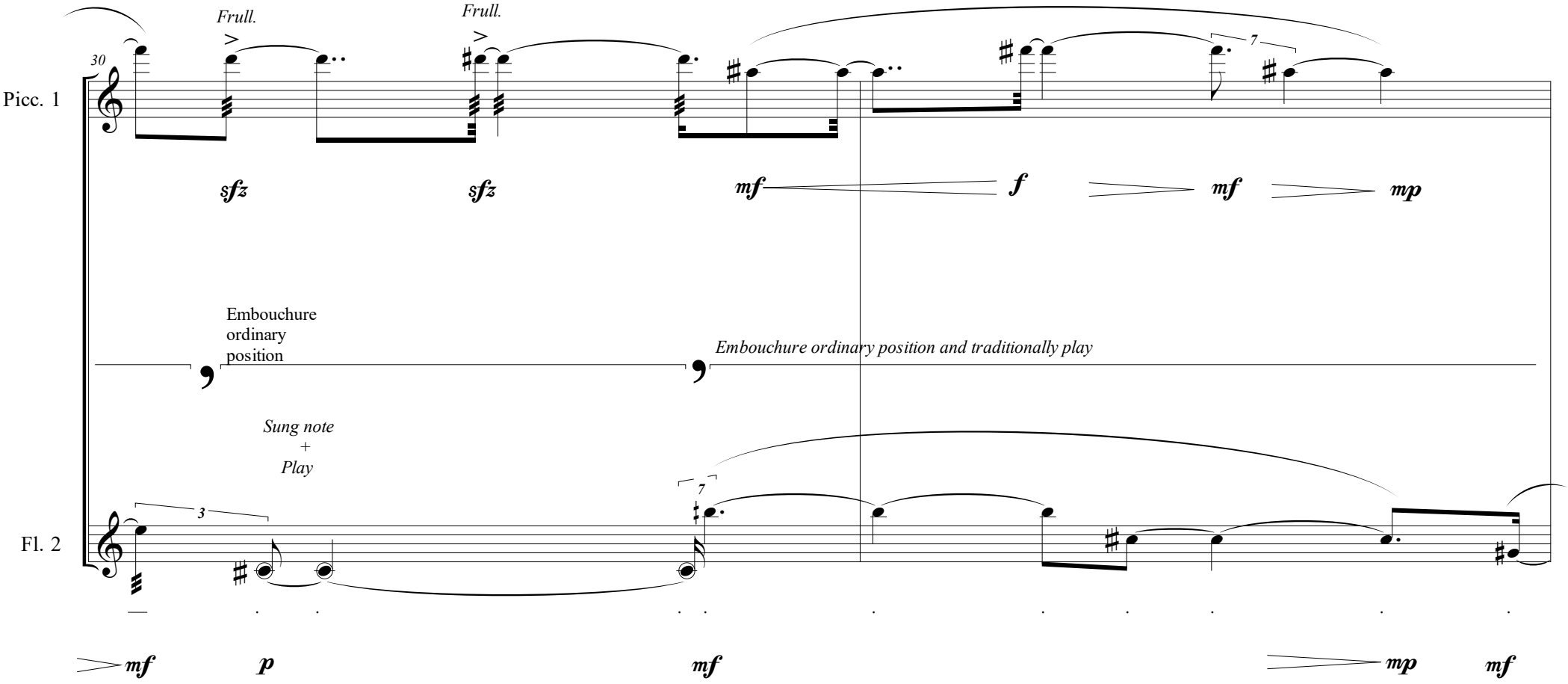

18
Fl. 1
Fl. 2
mf
p
Embouchure ordinary position
frull. throat
Covering all
the embouchure
Inhaling
+
Tongue
ram
3
multifonics
G#
grrrrr - - - - grrrrr - t
mf
f
sfz
p
mf

Embouchure ordinary position
Covering the entire embouchure
Ordinary embouchure position and traditionally play
Air
+ tonge ram
Inhaling + Tongue ram
20
3
7
10
Fl. 1
Fl. 2
scht - scht - scht - scht
scht-scht-scht-scht-scht-scht-scht
t - t - t - t
sfz
f
mp
mf
ff
p


Flaut in C
change to
piccolo
22
Fl. 1
Fl. 2
Covering the entire embouchure
Embouchure
position
ord.
Without
covering the
embouchure
Air
(transition)
Without air
Exhaling
+
Tongue
ram
frull.
throat
Sung
note.
Bocca
chiusa
gliss.
sch - - - tzn - gr - mm
sffz
subito p
sfz
f
ff

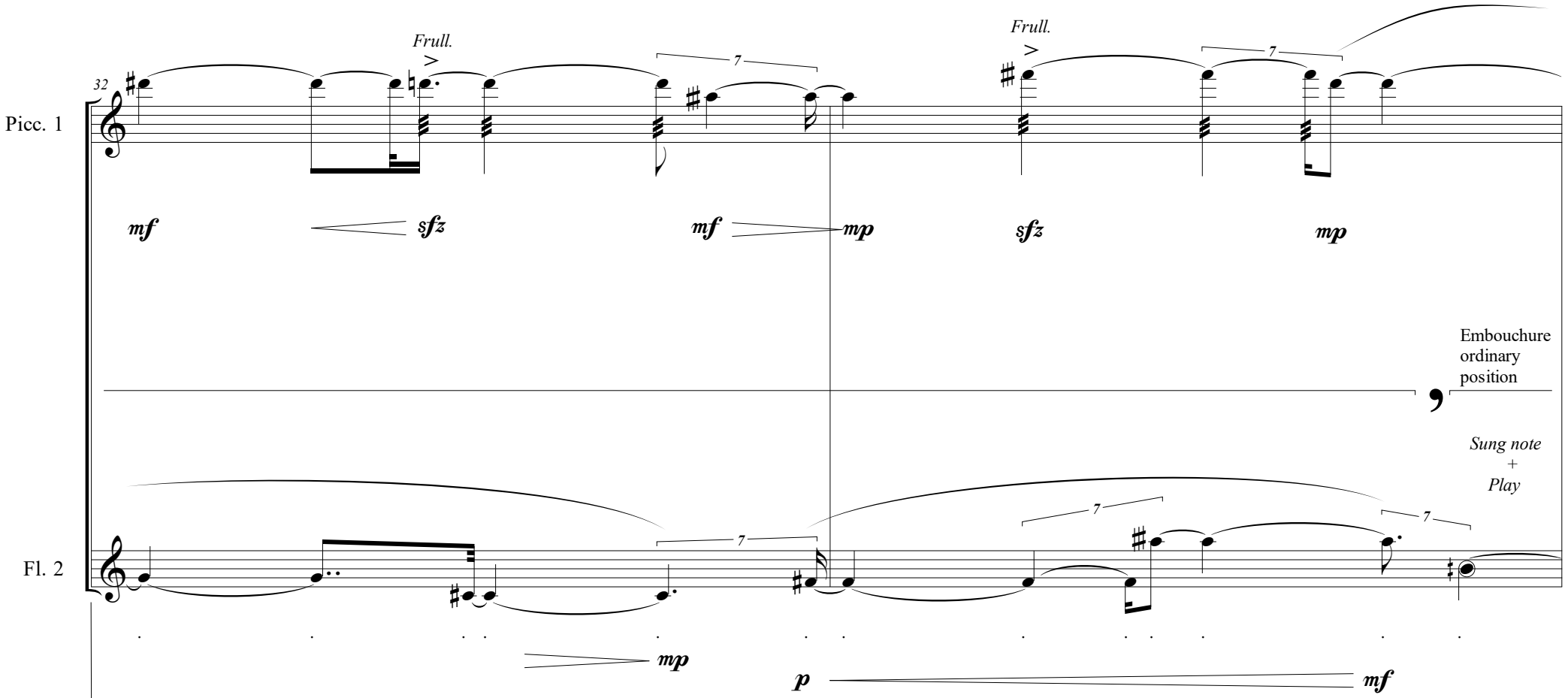

Slower
♩ = 30
Picc. 1
Fl. 2
24
6
Frull.
Frull.
Frull.
5
ff
f
mf
sfz
sfz
ff
sfz
Covering the entire embouchure
Embouchure
ordinary
position
frull.
throat
Air
Sung note
+
Play
gliss.
sch
gr
.
sffz
mf
p
f

Picc. 1
Fl. 2
26
6
3
7
mf
f
sfz
sfz
Frull.
7
sfffz
Frull.
3
sfffz
Embouchure
ordinary
position
Covering the entire embouchure
frull.
throat
Air
5
sch
grrr
p
sfz
mp

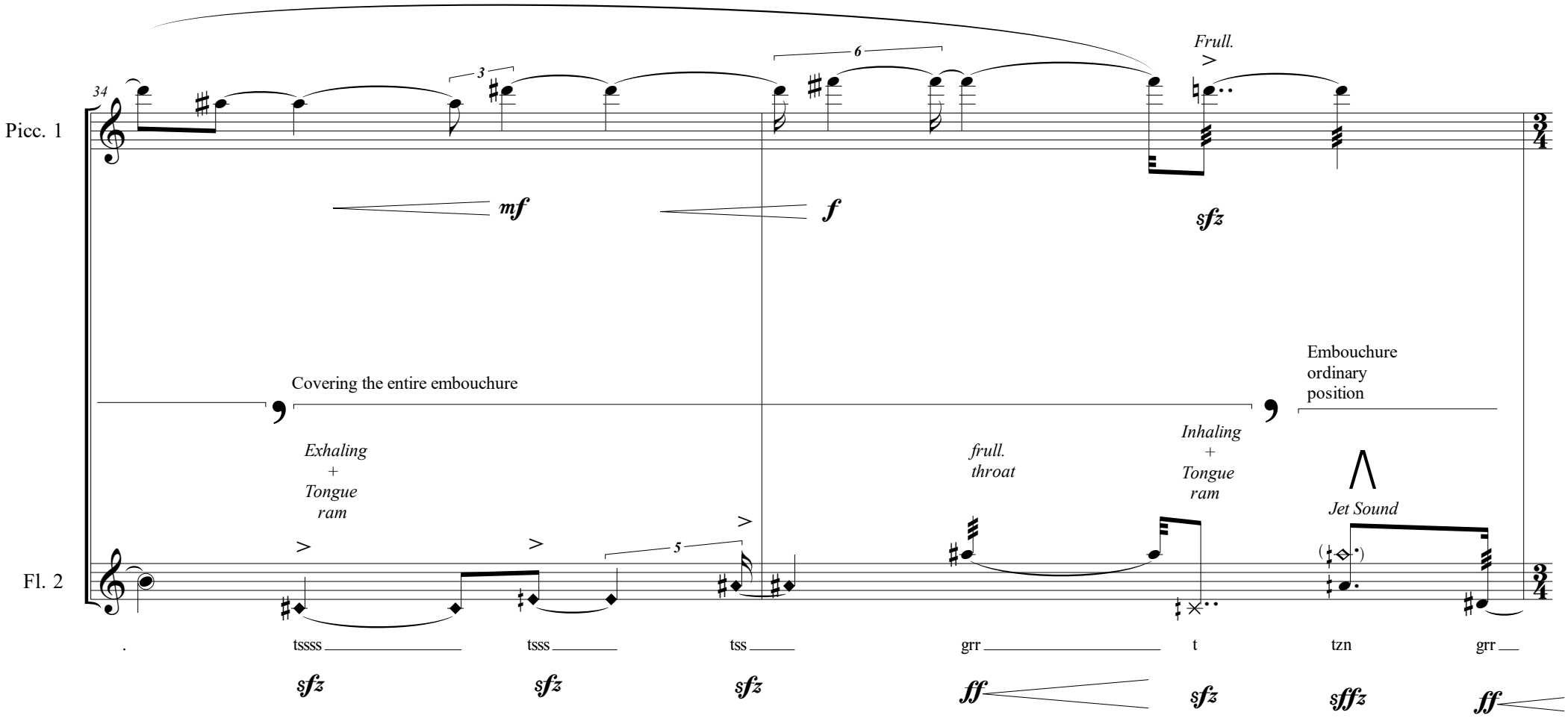
6 5 7


Picc. 1
28
6
5
5
f
mp
f
ff
Embouchure
ordinary
position
Covering the entire embouchure
Sung note
+
Play
Air
7
frull.
throat
gliss.
Fl. 2
sch
grrr
p
mf
f
sffz
fff

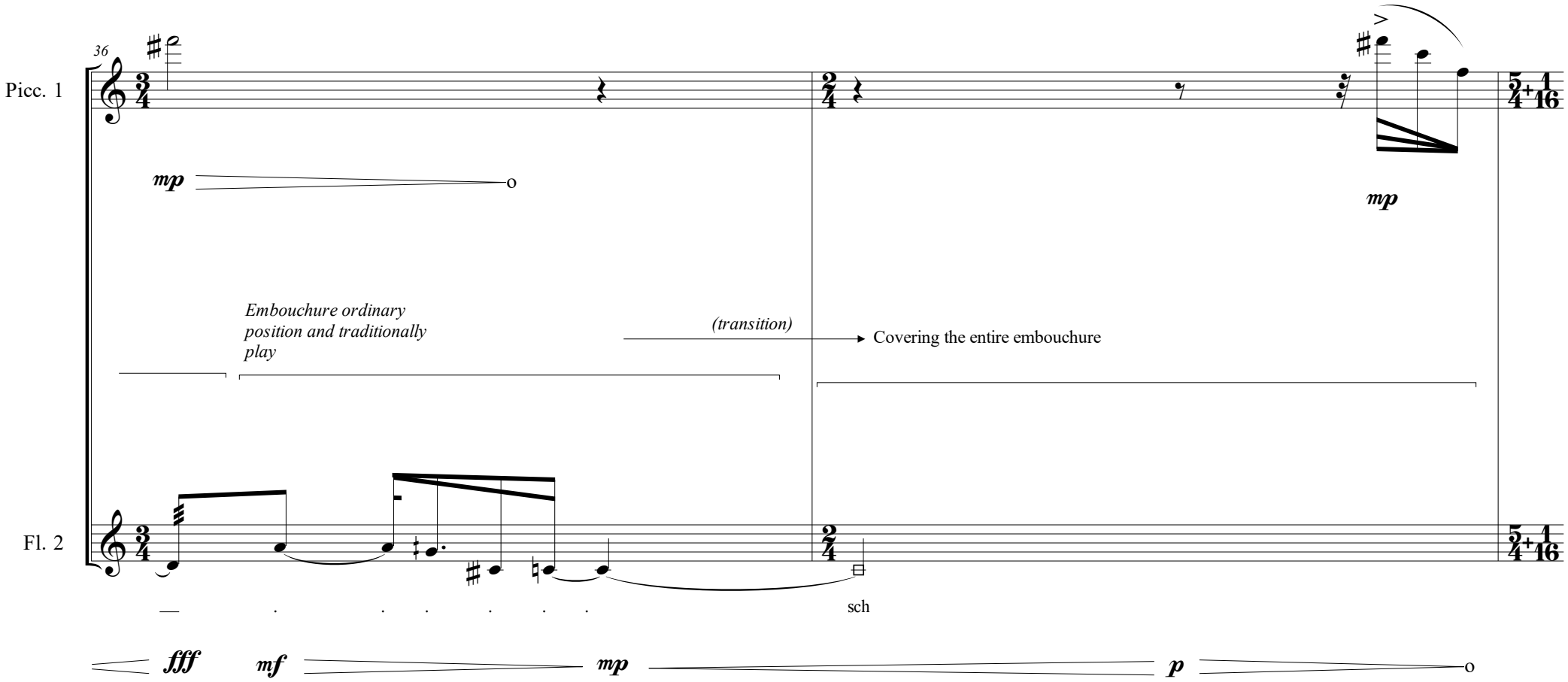
7 3
7
3

Picc. 1
30
Frull.
Frull.
sfz
sfz
mf
f
mf
mp
7
Embouchure ordinary position
Embouchure ordinary position and traditionally play
Sung note
+
Play
Fl. 2
3
7
mf
p
mf
mp
mf

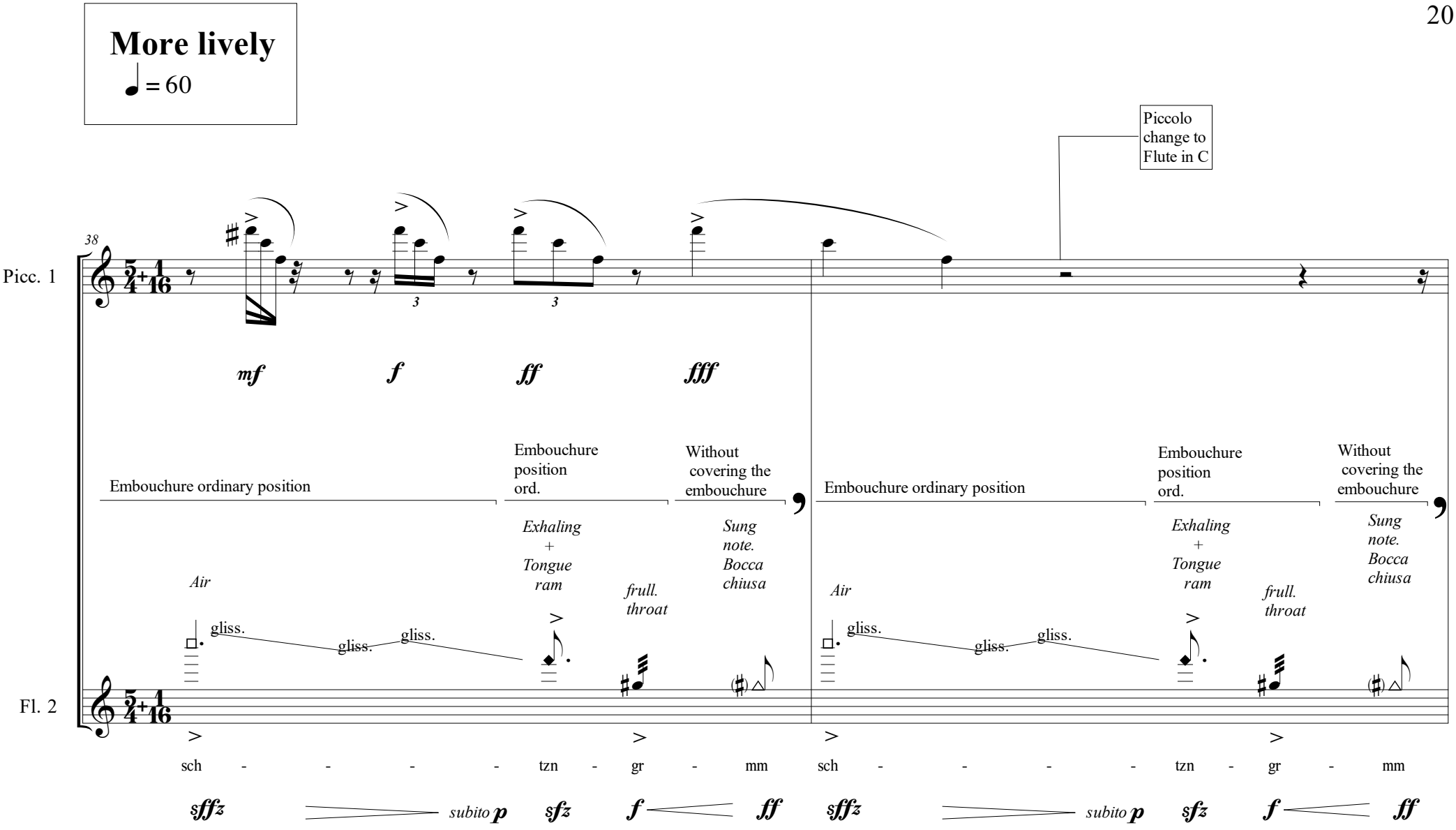
5

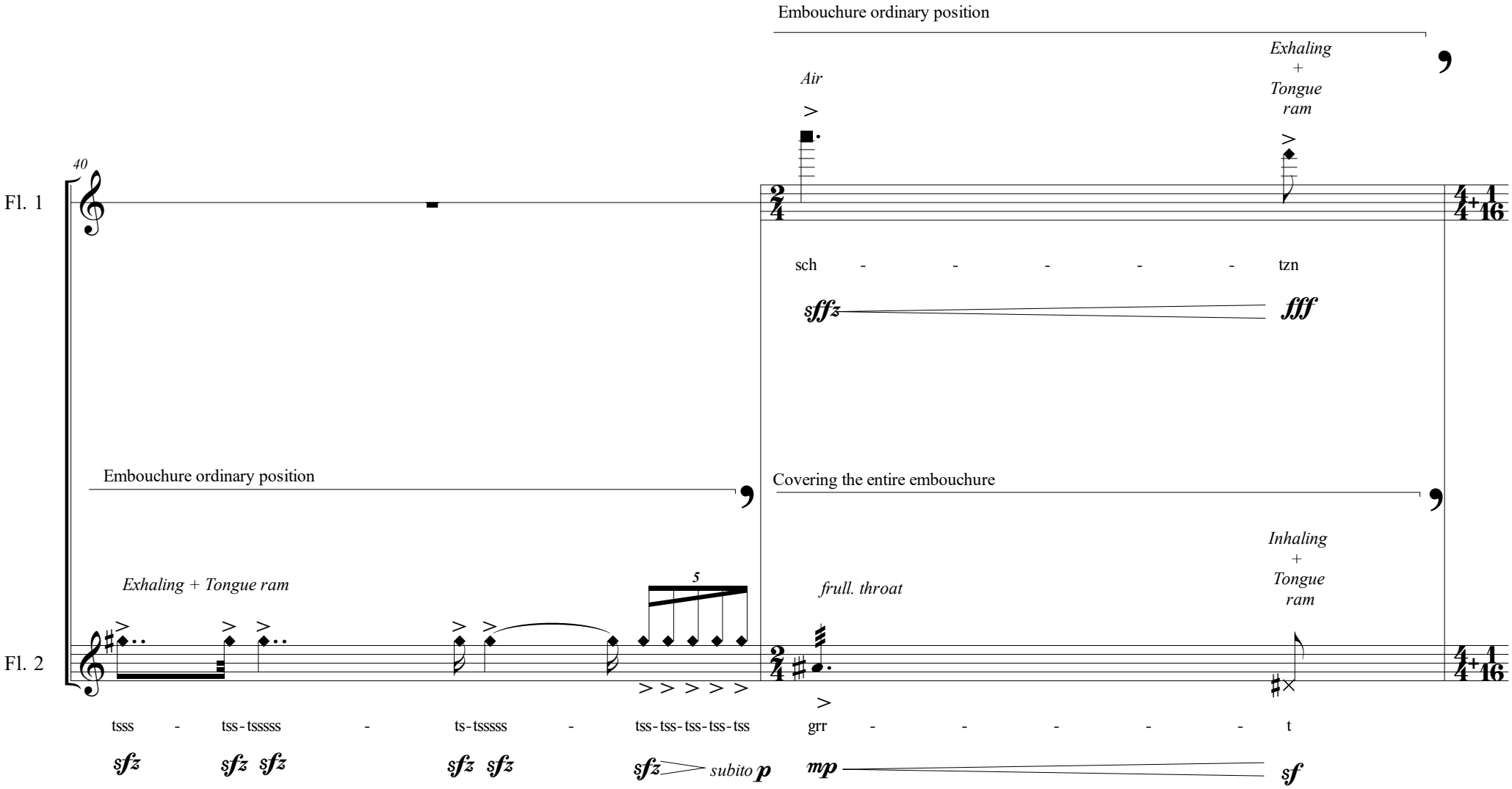
7

Picc. 1
Fl. 2
32
Frull.
Frull.
7
mf
sfz
mf
mp
sfz
mp
Embouchure
ordinary
position
Sung note
+
Play
mp
p
mf
Instruction for the reciter:
The reciter must restart the recitation
of the poem from beginning to end repeating
as many times as necessary until
the instrumental part has finished.
3
5

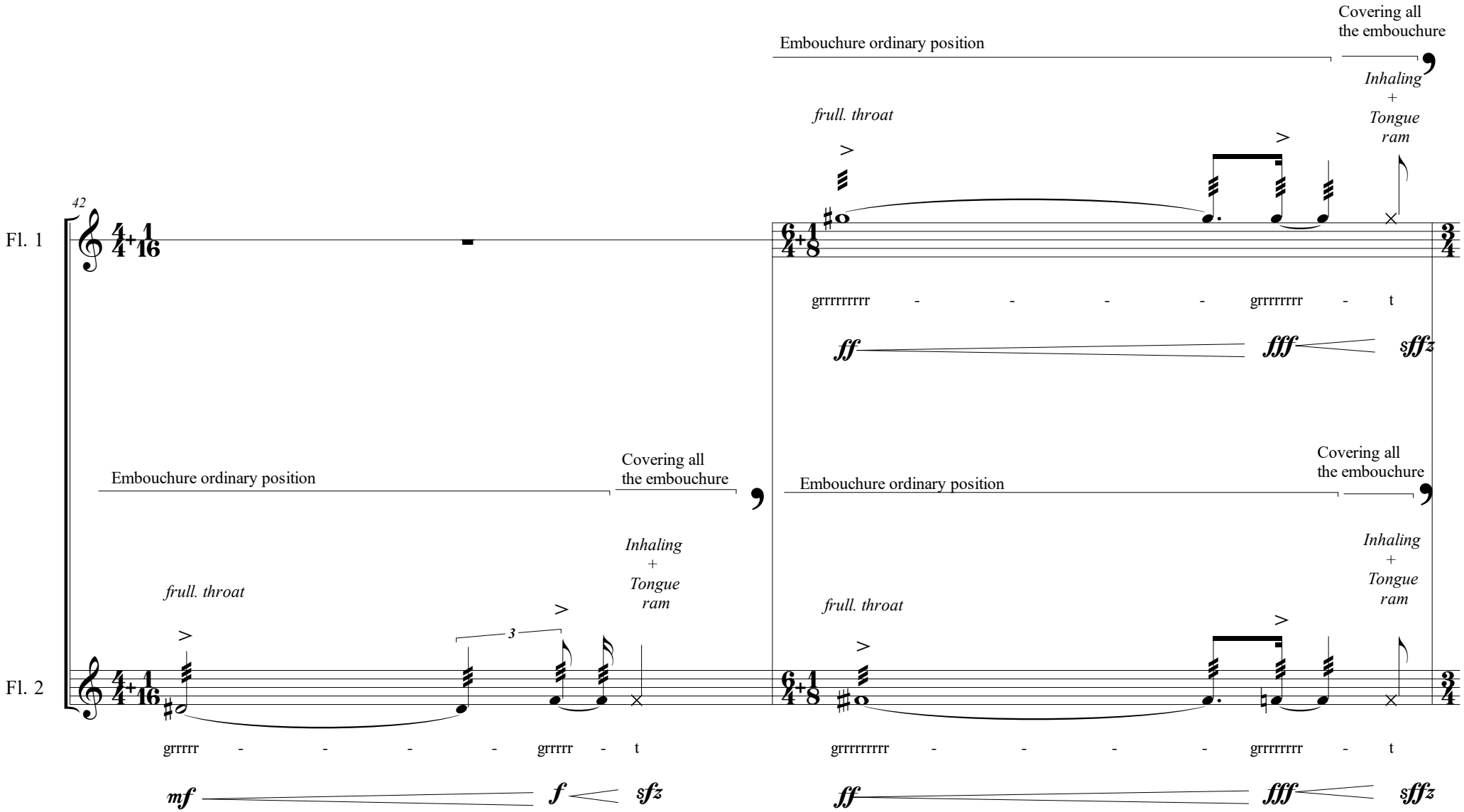

Picc. 1
Fl. 2
34
3
6
5
Frull.
mf
f
sfz
Covering the entire embouchure
Embouchure
ordinary
position
Exhaling
+
Tongue
ram
frull.
throat
Inhaling
+
Tongue
ram
Jet Sound
tssss
tsss
tss
grr
t
tzn
grr
sfz
ff
sffz

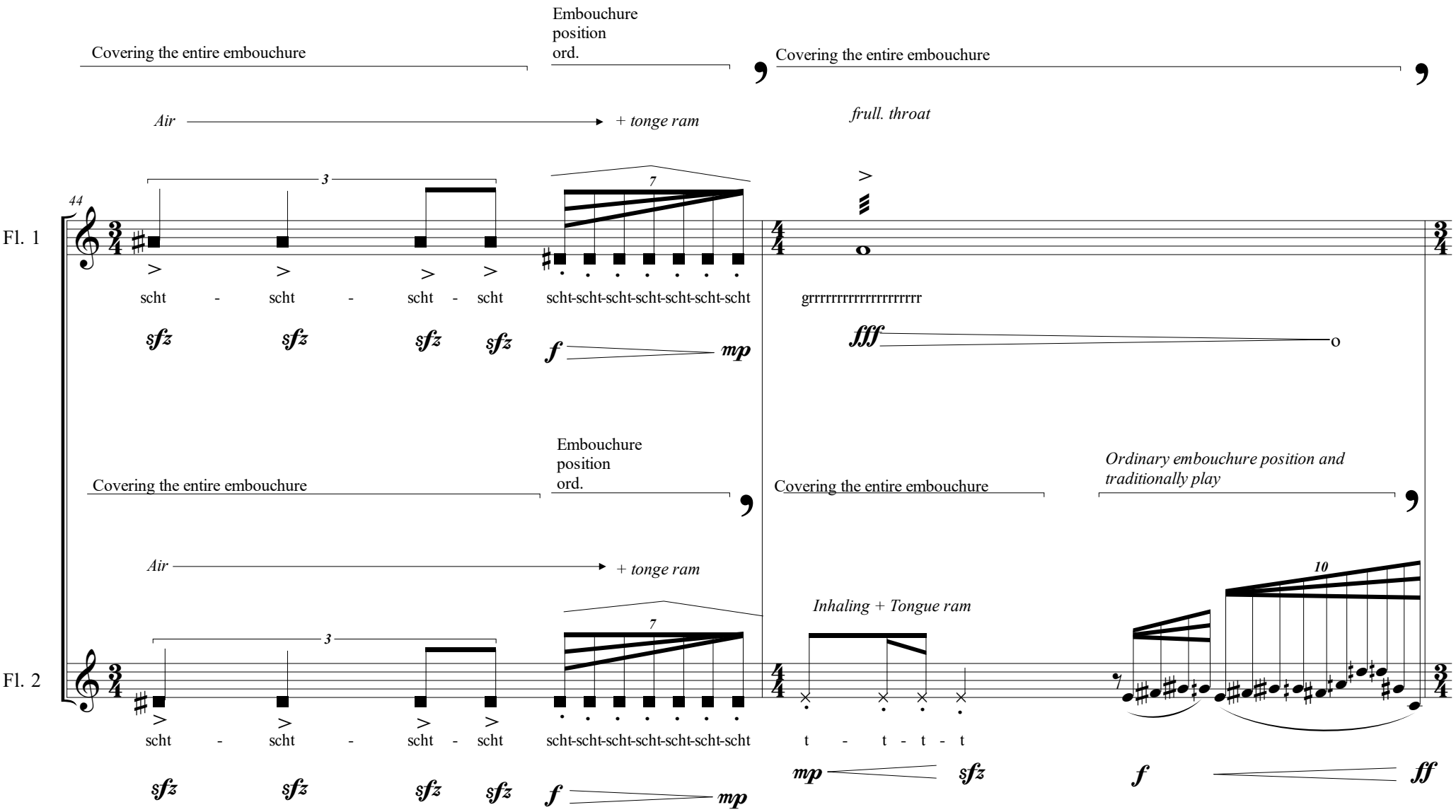
7 7 7

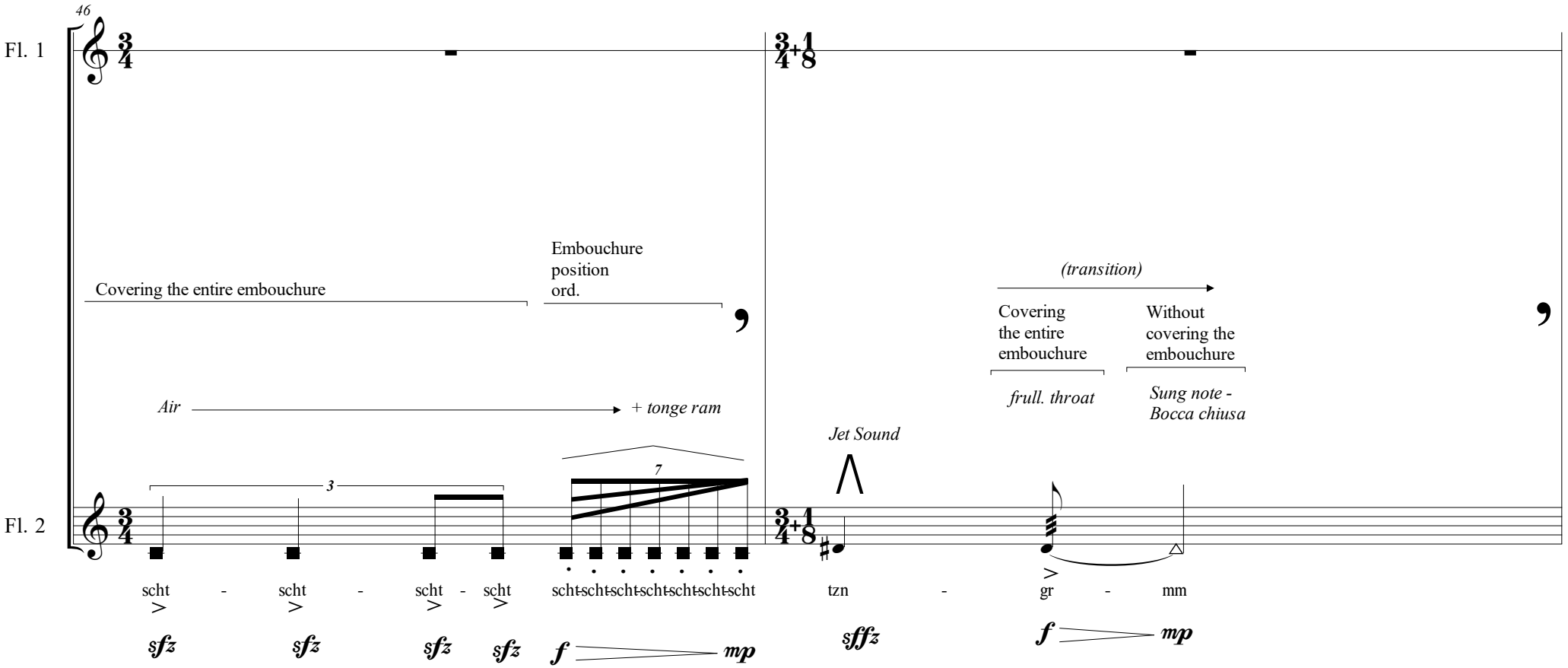

36
Picc. 1
mp
o
mp
Embouchure ordinary position and traditionally play
(transition)
Covering the entire embouchure
Fl. 2
sch
fff
mf
mp
p
o

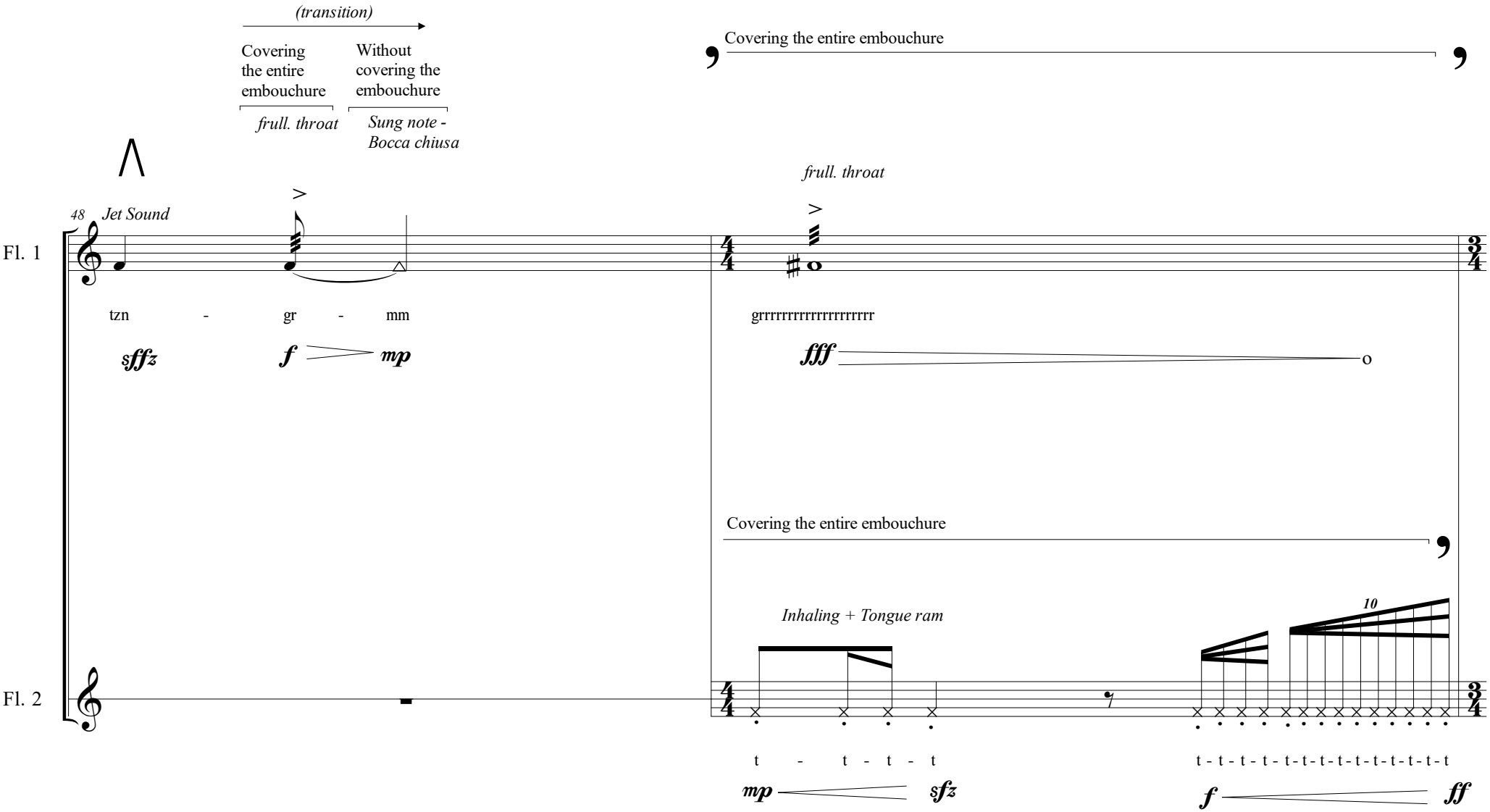

More lively
♩ = 60
Piccolo change to Flute in C
Picc. 1
Fl. 2
38
mf
f
ff
fff
Embouchure ordinary position
Embouchure position ord.
Without covering the embouchure
Air
gliss.
Exhaling + Tongue ram
frull. throat
Sung note. Bocca chiusa
sch - - - - tzn - gr - mm
sffz
subito p
sfz
f
ff

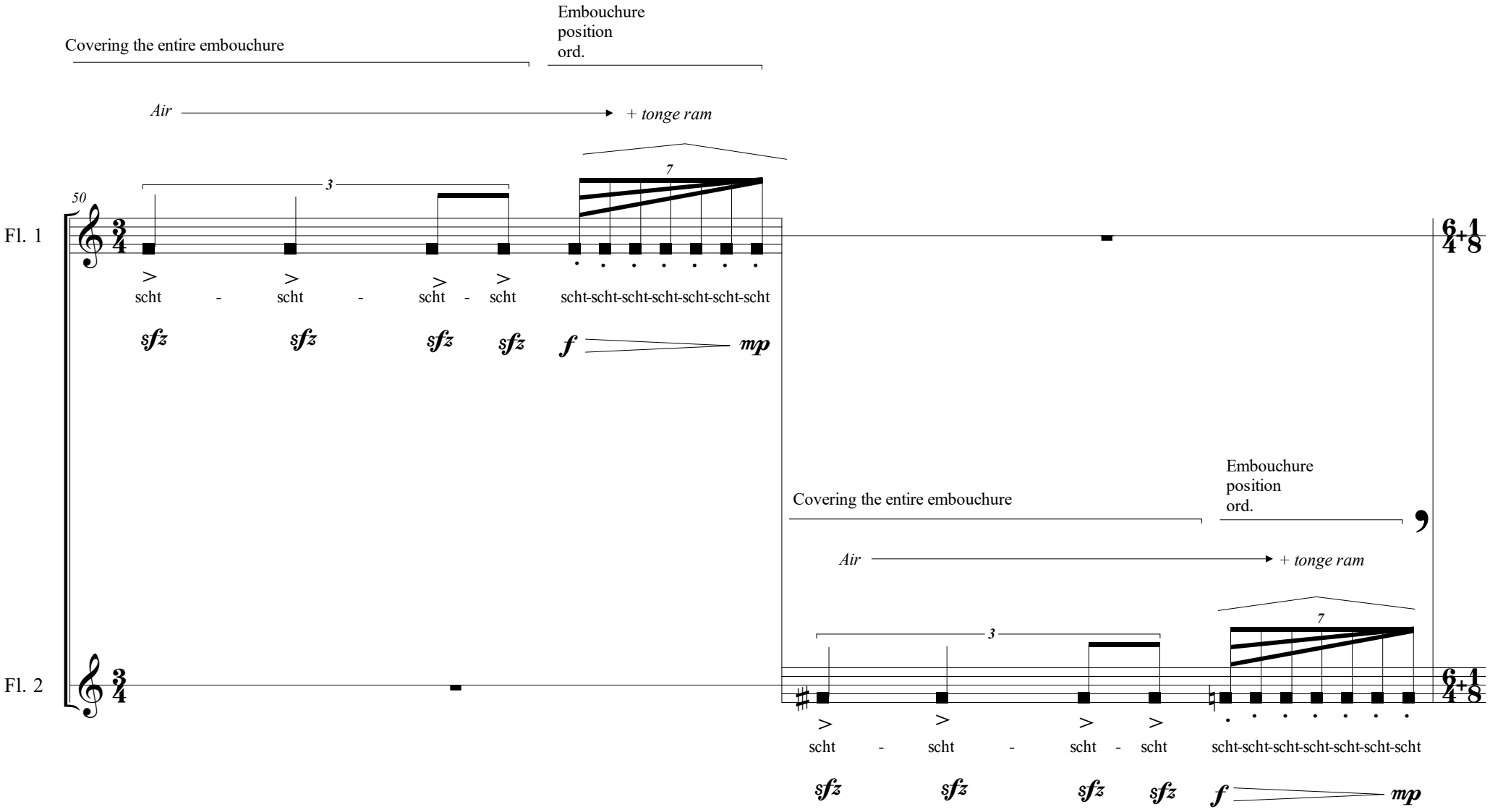

Embouchure ordinary position
Air
Exhaling + Tongue ram
40
Fl. 1
sch - - - - - tzn
sffz
fff
Embouchure ordinary position
Covering the entire embouchure
Exhaling + Tongue ram
5
frull. throat
Inhaling + Tongue ram
Fl. 2
tsss - tss-tssss - ts-tssss - tss-tss-tss-tss-tss
grr - - - - - t
sfz
sfz sfz
sfz sfz
sfz
subito p
mp
sf

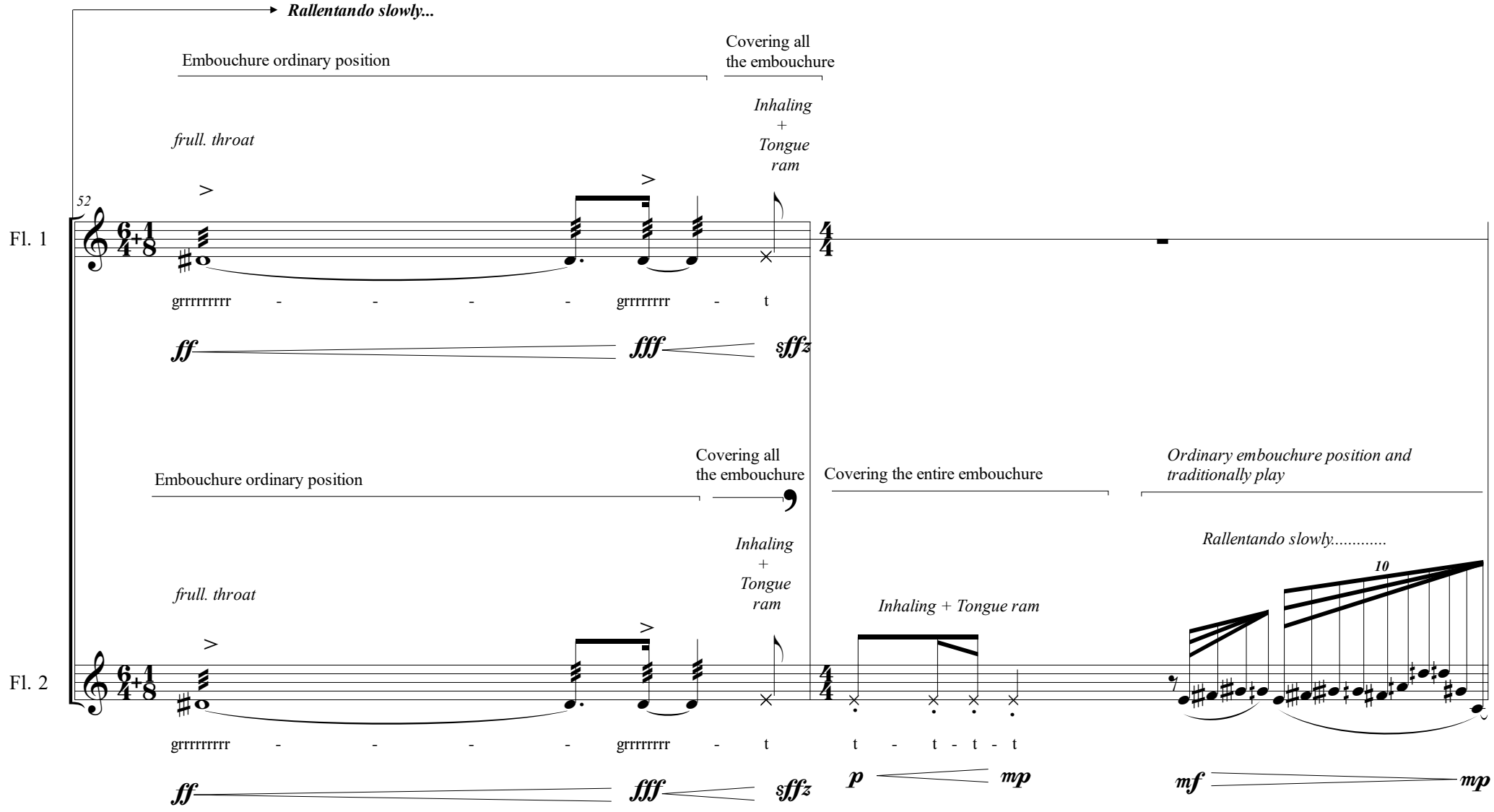

Fl. 1
Fl. 2
42
Embouchure ordinary position
Covering all the embouchure
Inhaling + Tongue ram
frull. throat
grrrrrrrrr - - - - grrrrrrrr - t
ff
fff
sfz
Embouchure ordinary position
Covering all the embouchure
Inhaling + Tongue ram
frull. throat
3
grrrrr - - - - grrrrr - t
mf
f
sfz
Embouchure ordinary position
Covering all the embouchure
Inhaling + Tongue ram
frull. throat
grrrrrrrrr - - - - grrrrrrrr - t
ff
fff
sfz


Fl. 1
Fl. 2
44
Covering the entire embouchure
Embouchure position ord.
Covering the entire embouchure
Air
+ tonge ram
frull. throat
3
7
scht - scht - scht - scht
scht-scht-scht-scht-scht-scht-scht
grrrrrrrrrrrrrrrrrrr
sfz
f
mp
fff
Covering the entire embouchure
Embouchure position ord.
Covering the entire embouchure
Ordinary embouchure position and traditionally play
Air
+ tonge ram
Inhaling + Tongue ram
10
t - t - t - t
ff


46
Fl. 1
Fl. 2
Covering the entire embouchure
Embouchure position ord.
(transition)
Covering the entire embouchure
Without covering the embouchure
frull. throat
Sung note - Bocca chiusa
Air
+ tonge ram
Jet Sound
3
7
scht - scht - scht - scht
scht-scht-scht-scht-scht-scht-scht
tzn - gr - mm
sfz sfz sfz sfz
f mp
sfffz
f mp

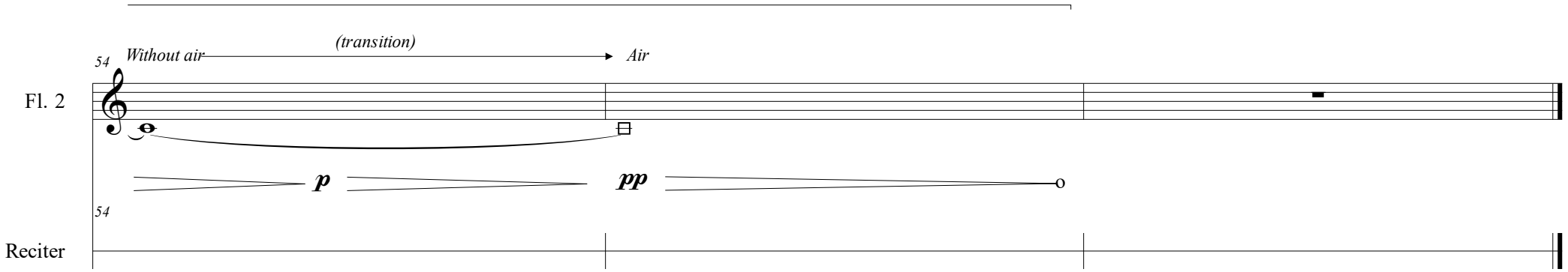

(transition)
Covering the entire embouchure
Without covering the embouchure
frull. throat
Sung note - Bocca chiusa
Covering the entire embouchure
frull. throat
48
Jet Sound
Fl. 1
tzn - gr - mm
grrrrrrrrrrrrrrrrrrr
sffz
f
mp
fff
Covering the entire embouchure
Inhaling + Tongue ram
10
Fl. 2
t - t - t - t
t - t - t - t - t - t - t - t - t - t - t - t - t - t - t - t
mp
sfz
f
ff


Covering the entire embouchure
Embouchure position ord.
Air
+ tonge ram
50
Fl. 1
3
7
scht - scht - scht - scht
scht-scht-scht-scht-scht-scht-scht
sfz sfz sfz sfz f mp
Covering the entire embouchure
Embouchure position ord.
Air
+ tonge ram
Fl. 2
3
7
scht - scht - scht - scht
scht-scht-scht-scht-scht-scht-scht
sfz sfz sfz sfz f mp


Rallentando slowly...
Embouchure ordinary position
Covering all the embouchure
frull. throat
Inhaling + Tongue ram
52
Fl. 1
grrrrrrrrr - - - - grrrrrrrr - t
ff
fff
sffz
Embouchure ordinary position
Covering all the embouchure
Covering the entire embouchure
Ordinary embouchure position and traditionally play
Rallentando slowly.....
10
frull. throat
Inhaling + Tongue ram
Inhaling + Tongue ram
Fl. 2
grrrrrrrrr - - - - grrrrrrrr - t t - t - t - t
ff
fff
sffz
p
mp
mf
mp

Instruction for the reciter:

The reciter must interpret the poem one last time from beginning to end. The beginning of the poem will be accompanied by the flute 2, but the poem and the work they will conclude without instrumental accompaniment.



schtzngrmm
schtzngrmm
t-t-t-t
t-t-t-t
grrrmmmmm
t-t-t-t
s---------c---------h
tzngrmm
tzngrmm
tzngrmm
grrrmmmmm
schtzn
schtzn
schtzn
t-t-t-t
t-t-t-t
schtzngrmm
schtzngrmm
tsssssssssssss
grrt
grrrrrt
grrrrrrrrrt
scht
scht
t-t-t-t-t-t-t-t-t-t
scht
tzngrmm
tzngrmm
t-t-t-t-t-t-t-t-t-t
scht
scht
scht
scht
scht
grrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr
t-tt

mp

Rallentando slowly...

pp

10